
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于伦敦主教信函中提及(modest Remarks Upon The Bishop Of London's) 000001

2. 关于伦敦主教信函中提及(modest Remarks Upon The Bishop Of London's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于伦敦主教信函中提及(Modest Remarks upon the Bishop of London's)

第1/2页

['mɒdɪst]
MODEST
谦虚的

谦虚的

[rɪ'mɑːrks]
REMARKS
评论

评论

[ə'pɒn] [ðə; ði]
UPON THE
之上 这

在

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndənz]
Bishop of LONDON's
主教 的 伦敦的

伦敦主教的

['letə(r)]
LETTER
信

信

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
Concerning the late
有关 这 晚的

关于已故的

['əːθkweiks] .
EARTHQUAKES .
地震 .

地震。

[[praɪs] [sɪks] [pens] .]
[Price Six pence .]
[价格 六 便士 .]

[价格：六便士。]

['mɒdɪst]
MODEST
谦虚的

谦虚的

[rɪ'mɑːrks]
REMARKS
评论

评论

[ə'pɒn] [ðə; ði]
UPON THE
之上 这

在

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndənz]
Bishop of LONDON's
主教 的 伦敦的

伦敦主教的

['letə(r)]
LETTER
信

信

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
Concerning the late
有关 这 晚的

关于已故的

['əːθkweiks] .
EARTHQUAKES .
地震 .

地震。

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ['kweɪkəz] .
By One of the People called QUAKERS .
经过 一 的 这 人们 称为 贵格会教徒 .

出自一位被称为贵格会教徒的人之手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] [jiː; ji] [priːsts] , [ðɪs] [kə'mɑːndmənt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
And now , O ye Priests , this Commandment is for you .
和 现在 , 哦 是的 神父 , 这 诫命 是 为了 你 .

现在，各位祭司，这条诫命是给你们的。

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːt] ,
If ye will not hear , and if ye will not lay it to Heart ,
如果 是的 将要 不是 听到 , 和 如果 是的 将要 不是 躺 它 到 心 ,

如果你们不肯听，如果你们不肯铭记于心，

[tuː; tə] [gɪv] ['glɔːri] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [neɪm] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hoʊsts] ,
to give Glory unto my Name , saith the Lord of Hosts ,
到 给 荣耀 到 我的 姓名 , 赛斯说 这 主 的 主持人 ,

万军之耶和华说：要将荣耀归于我的名。

[ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [send] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kɜːs]
I will even send a Curse upon you , and I will curse
我 将要 甚至 发送 一个 诅咒 之上 你 , 和 我 将要 诅咒

我甚至会诅咒你，我会诅咒……

[jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] : [jeɪ] , [ai] [hæv; həv] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi]
your Blessings : Yea , I have cursed them already
你的 祝福 : 是的 , 我 有 被诅咒的 他们 已经

你的祝福：是啊，我已经诅咒过他们了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jiː; ji] [duː; də] [nɒt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
because ye do not lay it to
因为 是的 做 不是 躺 它 到

因为你们没有把它归于

[hɑːt] . — — ['ðeəfɔː(r)]
Heart . — — Therefore
心 . — — 所以

心。——因此

[ai] ['ɔːlsəʊ]
I also
我 还

我

[meɪd] [juː; jʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [beɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
made you contemptible and base before all the
制成 你 可鄙 和 根据 前 全部 这

在所有人面前，你都显得卑鄙无耻。

['piːp(ə)l] , [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [nɒt] [kept] [maɪ] [wei] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [biːn]
People , as ye have not kept my Way , but have been
人们 , 作为 是的 有 不是 保留 我的 方式 , 但 有 到过

人们啊，你们没有遵守我的道，反而......

['pɑːʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
partial in the Law .
部分的 在 这 法律 .

法律上的部分性。

['mæləˌkaɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Malachi , ii .
马拉基 , 二、 .

玛拉基书 2:

1st .
1st .
1st .

第一。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ænd; ənd] 3d .
and 3d .
和 3d .

以及 3d。

['vɜːrsəz] .
Verses .
诗句 .

诗句。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . ['haʊəd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pæmflət] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði]
Printed for T . Howard , at the Pamphlet Shop in the
打印 为了 T . 霍华德 , 在 这 小册子 店铺 在 这

由 T. Howard 在小册子商店印刷

['temp(ə)l] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒfi] [haʊs] , [fliːt] - [striːt] . - .
Temple - Exchange Coffee House , Fleet - street . 1750 .
寺庙 - 交换 咖啡 房子 , 舰队 - 街道 . - .

Temple-Exchange 咖啡馆，舰队街。1750。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['bɪʃəp]
BISHOP
主教

主教

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[frend] ['tɒməs] ,
Friend Thomas ,
朋友 托马斯 ,

朋友托马斯，

[ɛrɪli] [ai][hæv; həv] [pə'ru:z] [ðaɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
erily I have perused thy Letter Addressed to the Clergy and Inhabitants of
埃里利 我 有 仔细阅读 你的 信 已解决 到 这 牧师 和 居民 的
[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the Cities of London and Westminster with great Attention ,
这 城市 的 伦敦 和 威斯敏斯特 和 伟大的 注意力 ,

我已仔细阅读了您致伦敦和威斯敏斯特两市神职人员及居民的信函，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [ðiː] [wɪð] [kən'sɜːn] ,
and must acknowledge to thee with Concern ,
和 必须 承认 到 你 和 忧虑 ,

并须以关切之心向您致谢，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə][maɪ'self]
that I am exceedingly disappointed in the Expectation I had raised to myself
那 我 是 非常 失望的 在 这 期待 我 有 提高 到 我
[frɒm; frəm] [ðæt] [wɜːk] .
from that Work .
从 那 工作 .

我对那部作品的期望值感到非常失望。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] , [frend] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
The Solemnity , Friend , of the Occasion , the Seriousness and Consequence of
这 严肃 , 朋友 , 的 这 场合 , 这 严肃 和 结果 的
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['triːtɪd] [ɒv; əv] ,
the Subject treated of ,
这 主题 治疗 的 ,

朋友，鉴于此次场合的庄严性，以及所讨论主题的严肃性和重要性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [tu:; tə][stænd][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðiːz]
and the Relation thou pretendest to stand in to the Inhabitants of these
和 这 关系 你 假装 到 站立 在 到 这 居民 的 这些
['sɪtɪz] ,
Cities ,
城市 ,

以及你自称与这些城市居民之间的关系，

[meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
made me believe , that Nothing would be omitted , that was Necessary to
制成 我 相信 , 那 没有什么 会 是 省略 , 那 曾是 必要的 到
[ə'weɪkən][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,
awaken the Conscience ,
觉醒 这 良心 ,

让我相信，为了唤醒良知，任何必要的事情都不会被遗漏。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændiŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] .
and inform the Understandings of all Degrees of People , within thy Charge .
和 通知 这 理解 的 全部 学位 的 人们 , 之内 你的 收费 .

并告知你所管辖范围内各阶层人士的理解情况。

[bʌt; bət] [haʊ] [veɪn] [ɪz]['hjuːmən] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɪts]
But how vain is human Wisdom , and how infinitely short - sighted are its
但 如何 徒劳 是 人类 智慧 , 和 如何 无限地 短的 - 目击者 是 它是
[rɪ'sɜːtʃɪz] ,
Researches ,
研究 ,

但是，人类的智慧是多么虚妄，其研究又是多么短视啊！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'laɪz] [ə'pɒn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl]
when it relies upon itself , and is unassisted by that Spirit , to whom all
什么时候 它 依赖 之上 本身 , 和 是 独自一人 经过 那 精神 , 到 谁 全部

当它依靠自身，而没有圣灵的帮助时，一切就都归于圣灵。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] , [huː] [sɜːtʃɪθ] [ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Events are known , who searcheth the Hearts and tryeth the Reins of the
活动 是 已知 , WHO 搜索 这 红心 和 - 这 缰绳 的 这
['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] !
Children of Men !
孩子们 的 男人 !

谁察看人心，试炼人性，谁就知道世间万物！

[ðaɪ] ['letə(r)] , [frend] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] ,
Thy Letter , Friend , instead of awakening the Conscience of the hardened Sinner ,
你的 信 , 朋友 , 反而 的 唤醒 这 良心 的 这 硬化 罪人 ,

朋友，你的信非但没有唤醒顽固罪人的良知，

[ɔː(r)] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [bɪ'liːvə(r)] , [hæz; həz] [kən'faʊndɪd] [ðeə(r)]
or confirming the Faith of the staggering Believer , has confounded their
或者 确认 这 信仰 的 这 令人震惊 信徒 , 有 令人困惑 他们的
[ˌʌndə'stændiŋ] ,
Understandings ,
理解 ,

或者，为了巩固那位动摇的信徒的信仰，反而使他们的理解更加混乱。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ,
and led them into a Labyrinth ,
和 引领 他们 进入 一个 迷宫 ,

然后把他们带进了迷宫，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ]
out of which it is impossible they should ever extricate themselves by the Strength
出去 的 哪个 它 是 不可能的 他们 应该 曾经 解脱 他们自己 经过 这 力量
[ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .
of the mere natural Man .
的 这 仅仅 自然的 男人 .

他们绝不可能凭借普通人的力量摆脱这种困境。

[ðaʊ] [hæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɔː'θɒrəti] ,
Thou hast without any Authority ,
你 哈斯特 没有 任何 权威 ,

你未经授权，

([fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]) [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː]
(for thou disclaimest all Inspiration from the Holy Spirit) represented the two
(为了 你 免责声明 全部 灵感 从 这 圣 精神) 代表 这 二
[ʃɒks] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,
Shocks of an Earthquake ,
冲击 的 一个 地震 ,

（因为你否认一切来自圣灵的启示）象征着地震的两次冲击，

['leɪtli] [felt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd][ˌmædʒɪ'stɪəriəli] [prə'naʊnst]
lately felt , as a supernatural Event ; and magisterially pronounced
最近 毛毡 , 作为 一个 超自然 事件 ; 和 威严地 发音
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] ,
them the Effects of a special Providence ,
他们 这 效果 的 一个 特别的 普罗维登斯 ,

最近人们将其视为超自然事件；并庄严地宣布这是特殊天意的结果。

['θrɛtnɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
threatning Vengeance upon a wicked and profligate Generation .
威胁 复仇 之上 一个 邪恶 和 挥霍无度 一代 .

向邪恶放荡的一代人发出复仇的威胁。

[huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?
Who knoweth the Councils of the Almighty ?
WHO 知道 这 议会 的 这 全能者 ?

谁能知晓全能者的旨意?

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [pɑːst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
Strange and wonderful are all his Works , and his Ways past finding out .
奇怪的 和 精彩的 是 全部 他的 作品 , 和 他的 方式 过去的 寻找 出去 .

他的所有作品都奇特而美妙，他的方法更是难以捉摸。

[wɒt] [ɪz][mæn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,
What is Man , that he should dive into the Secrets of his Providence ,
什么 是 男人 , 那 他 应该 潜水 进入 这 秘密 的 他的 普罗维登斯 ,

人究竟是什么，竟能探究天意的奥秘?

[ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
or the Son of Man , that he should deal out his Judgments according to his
或者 这 儿子 的 男人 , 那 他 应该 交易 出去 他的 判决 根据 到 他的
[veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
vain Imaginations ?
徒劳 想象力 ?

还是人子，要按着他虚妄的想象来审判世人呢?

['verɪli] , [frend] ,
Verily , Friend ,
确实 , 朋友 ,

朋友，真的，

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ˈʌndə(r)][nəʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n]
Thou wast under no Temptation to make such an use of that Dispensation
你 浪费 在下面 不 诱惑 到 制作 这样的 一个 使用 的 那 豁免
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒvɪdəns] ;
of his Providence ;
的 他的 普罗维登斯 ;

你并未受到任何诱惑，去滥用上帝的旨意；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmætə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] ([æz; əz]
and thou mightest have found sufficient Matter from a natural Effect (as
和 你 最强 有 成立 充足的 事情 从 一个 自然的 影响 (作为
[ðəʊz] ,
those ,
那些 ,

你或许可以从自然现象中找到足够的物质（例如那些，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
for aught we know to the contrary ,
为了 零 我们 知道 到 这 相反 ,

就我们所知，如果情况相反的话，

[ˈsɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)]) [tuː; tə][hæv; həv][ɪkˈsaɪtɪd] [ðaɪ] [ˈridər] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [rɪˈpentəns] ,
certainly were) to have excited thy Readers to a sincere Repentance ,
当然 是) 到 有 兴奋的 你的 读者 到 一个 真诚 悔改 ,

当然，你的文章确实激发了读者们真诚的悔改之心。

[wɪˈðaʊt] [ˈærəgeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪˈself] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst]
without arrogating to thyself a Knowledge to which thou hast not the smallest
没有 僭越 到 你自己 一个 知识 到 哪个 你 哈斯特 不是 这 最小
[kleɪm] ,
Claim ,
宣称 ,

不要僭越自己所不具备的任何知识，

[ɔː(r)] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈgɒdli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːk] ,
or furnishing the Ungodly , in the first Line of thy Work ,
或者 家具 这 不敬神的 , 在 这 第一的 线 的 你的 工作 ,

或者，在你作品的第一行就向不敬虔的人提供……

[wɪð] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [seɪ] ;
with Matter of Prejudice against all that thou couldst say ;
和 事情 的 偏见 反对 全部 那 你 可以 说 ;

带着偏见，反对你所能说的一切；

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [dɪˈskʌvə(r)][baɪ][ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [gɪft]
since they could plainly discover by their natural Understanding , that without the Gift
自从 他们 可以 显然 发现 经过 他们的 自然的 理解 , 那 没有 这 礼物
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] ,
of the Holy Spirit ,
的 这 圣 精神 ,

因为他们凭着自身的理解力就能清楚地发现，如果没有圣灵的恩赐，

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][əˈskraɪbd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɒvɪdəns]
thou couldst not , and oughtest not to have ascribed to a special Providence
你 可以 不是 , 和 应该 不是 到 有 归因于 到 一个 特别的 普罗维登斯
,
,
,

你不能，也不应该将这一切归功于特殊的上帝旨意。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['ræʃnəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] ['gʌv(ə)n] ['mætə(r)] [ænd; ənd] ['məʊʃn] .
what may be rationally explained by the general Laws that govern Matter and Motion .
什么 可能 是 理性地 解释 经过 这 一般的 法律 那 治理 事情 和 运动 .

可以用支配物质和运动的一般规律来合理解释的现象。

[ðiːz] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] :
These Laws are , no doubt , in the Hands of the Almighty :
这些 法律 是 , 不 怀疑 , 在 这 手 的 这 全能者 :

毫无疑问，这些法律掌握在全能的上帝手中：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [dɪs'pəʊzə] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,
and the sovereign Disposer of all Things may , for the wise Purposes of his Providence ,
和 这 主权 垃圾处理器 的 全部 事物 可能 , 为了 这 明智的 目的 的 他的 普罗维登斯 ,

万物的主宰者，为了祂明智的旨意，可以

[stɒp] , ['ɔːltə(r)] , [ɔː(r)] [kən'troʊl] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .
stop , alter , or controul them at his Pleasure .
停止 , 改变 , 或者 控制 他们 在 他的 乐趣 .

他可以随意停止、改变或控制它们。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
But , because we believe and are assured , that he hath reserved the Power to himself ,
但 , 因为 我们 相信 和 是 保证 , 那 他 有 预订的 这 力量 到 他自己 ,

但是，因为我们相信并确信，他已将权力保留给自己，

[mʌst; məst] [wiː; wi] , [wiːk] - ['saɪtɪd] ['mɔːtəlz] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['ærəgəns] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] , [ɒn] ['evri]
must we , weak - sighted Mortals , have the Arrogance to conclude , that , on every
必须 我们 , 虚弱的 - 目击者 凡人 , 有 这 傲慢 到 结束 , 那 , 在 每一个

我们这些目光短浅的凡人，难道就不能狂妄地得出结论，认为在所有事情上都是如此吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə'kʌrəns] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] , [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['paʊə(r)] [ɪz] [ig'zəːtid] ;
Occurrence , which appears in the least singular and unusual , this special Power is exerted ;
发生 , 哪个 出现 在 这 至少 单数 和 异常 , 这 特别的 力量 是 施加 ;

这种特殊的力量会在最不寻常、最不寻常的事情中显现出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ɪn'vɜːtɪd] ,
and that the Order of Nature is inverted ,
和 那 这 命令 的 自然 是 倒 ,

自然秩序颠倒了，

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
as often as our gloomy Imagination is pleased to think that it ought to
作为 经常 作为 我们的 阴沉 想像力 是 高兴 到 思考 那 它 应该 到
[biː; bi][səʊ] ?
be so ?
是 所以 ?

我们阴郁的想象力常常乐于认为事情就应该是这样?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [frɒm; frəm]['həʊli] [rɪt] ,
We are taught from Holy Writ ,
我们 是 教授 从 圣 写 ,

我们从圣经中得到教导,

[ðæt] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [həʊl] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['vendʒəns] [ɒv; əv]
that Cities and whole Nations have been destroyed by the especial Vengeance of
那 城市 和 所有的 国家 有 到过 损毁 经过 这 特别的 复仇 的
[gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['heɪnəs] [trænsˈgreʃən, trænz-, trɑːn-] .
God for their heinous Transgressions .
上帝 为了 他们的 令人发指的 过错 .

城市和整个国家都因其滔天罪行而遭受上帝的特别惩罚,被摧毁了。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][təʊld][baɪ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['spɪrɪt] ,
But except we had been so told by an infallible Spirit ,
但 除了 我们 有 到过 所以 讲述 经过 一个 绝对正确 精神 ,

但除非我们得到一位绝对可靠的圣灵的指示,

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][baɪ] [fɔːls] [kən'dʒektʃə] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] , [neɪ] ,
and who could not deceive us by false Conjectures , we had no Right , nay ,
和 WHO 可以 不是 欺骗 我们 经过 错误的 猜想 , 我们 有 不 正确的 , 不 ,

谁不能用虚假的推测来欺骗我们,我们就没有权利,不,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ɪn][ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɪtɪz]
it would be impious in us so much as to suspect that such Cities
它 会 是 不敬 在 我们 所以 很多 作为 到 怀疑 那 这样的 城市
['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] .
suffered for their Sins by the Hands of a special Providence .
遭受 为了 他们的 罪孽 经过 这 手 的 一个 特别的 普罗维登斯 .

我们若怀疑这些城市因其罪孽而遭受特殊天意的惩罚,那将是亵渎神明的行为。

[dʒʌdʒ] [nɒt] , [lest] [jiː; ji][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [ɪz][ə; eɪ]['priːsept] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪk'stent] ,
Judge not , lest ye be judged , is a Precept of universal Extent ,
法官 不是 , 免得 是的 是 评判 , 是 一个 戒律 的 普遍的 程度 ,

不要论断人,免得你们被论断,这是一条普遍适用的准则。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,
and strongly inculcated by the Founder of our Holy Religion ,
和 强烈 灌输 经过 这 创始人 的 我们的 圣 宗教 ,

并由我们神圣宗教的创始人大力灌输,

[huː] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['mænə(r)] [tʃekt] [ðə; ði][dʒuːz] ,
who in a particular Manner checked the Jews ,
WHO 在 一个 特别的 方式 已检查 这 犹太人 ,

谁以某种特定方式检查了犹太人,

[huː] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['æptɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['evri] [ə'kʌrəns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['prɒvɪdəns] .
who of all Nations were the aptest to explain every Occurrence into a special and revengeful Providence .
WHO 的 全部 国家 是 这 aptest 到 解释 每一个 发生 进入 一个 特别的 和 复仇的 普罗维登斯 .

在所有国家中，哪个国家最擅长将每件事都解释为特殊的、带有报复意味的上帝旨意呢?

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [sʌm; səm] , [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,gæli'li(ː)ən] ,
“ There were present at that Season some , that told him of the Galileans ,
“ 那里 是 展示 在 那 季节 一些 , 那 讲述 他 的 这 加利利人 ,

“当时在场的一些人，把加利利人的事告诉了他，

[huːz] [blʌd] ['pailət] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['dʒiːzəs] ['ɑːnsərɪŋ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] ,
whose Blood Pilate had mingled with the Sacrifices ; and Jesus answering said unto them ,
谁 血 普拉提 有 混合 和 这 牺牲 ; 和 耶稣 回答 说 到 他们 ,

彼拉多曾将他的血混入祭物中；耶稣回答他们说：

[sə'pəʊz] [jiː; ji] , [ðæt] [ðiːz] [,gæli'li(ː)ən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [,gæli'li(ː)ən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
suppose ye , that these Galileans were Sinners above all the Galileans , because they suffered such things ?
认为 是的 , 那 这些 加利利人 是 罪人 多于 全部 这 加利利人 , 因为 他们 遭受 这样的 事物 ?

你们以为这些加利利人比其他加利利人更有罪，所以才遭受这样的苦难吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] [neɪ] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .
I tell you Nay , but except you repent ye shall all likewise perish .
我 告诉 你 不 , 但 除了 你 悔改 是的 将 全部 同样地 沦 .

我告诉你们，不，你们若不悔改，都要如此灭亡。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ˌeɪ'tiːn] , [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪn] [sɪloʊ] [fel] , [ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] ,
Or those Eighteen , upon whom the Tower in Siloe fell , and slew them ,
或者 那些 十八 , 之上 谁 这 塔 在 西洛 跌倒 , 和 一万 他们 ,

或者说，那十八个人，被西洛城的塔楼压死，他们被杀。

[θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] ?
think ye that they were Sinners above all Men that dwelt in Jerusalem ?
思考 是的 那 他们 是 罪人 多于 全部 男人 那 居住 在 耶路撒冷 ?

你们以为他们比耶路撒冷所有居民中的任何人都更有罪吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] [neɪ] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [rɪ'pent] , [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .
I tell you Nay , but except you repent , ye shall likewise perish .
我 告诉 你 不 , 但 除了 你 悔改 , 是的 将 同样地 沦 .

我告诉你们，不，你们若不悔改，也要如此灭亡。

” [luːk] [tʃeɪtʃ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [vɜː] .
” Luke Ch . xiii , ver .
” 卢克 ch . 十三 , 版本 .

“路加福音第十三章，第13节

[wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ænd; ənd] [faɪv] .
1 , 2 , 3 , 4 , and 5 .
1 , 2 , 3 , 4 , 和 5 .

1、2、3、4 和 5。

[ðɪs] , [frend] ,
This , Friend ,
这 , 朋友 ,

朋友，就是这样。

[ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [keɪs] ['ɔːlməʊst]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]
is the Sense of the Son of God upon a Case almost similar to what your
是 这 感觉 的 这 儿子 的 上帝 之上 一个 案件 几乎 相似的 到 什么 你的

['sʌbdʒɪkt][led][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] ;
Subject led you to treat of ;
主题 引领 你 到 对待 的 ;

上帝之子对某个案例的看法是否与你所探讨的主题几乎相同?

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]
and how different is it from the Sense you would put upon a very natural
和 如何 不同的 是 它 从 这 感觉 你 会 放 之上 一个 非常 自然的

[ə'kʌrəns] ?
Occurrence ?
发生 ?

它与你对非常自然的现象所赋予的意义有何不同?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðæt]
How much more amiable is the Picture he gives us of the Father in that
如何 很多 更多的 可亲 是 这 图片 他 给予 我们 的 这 父亲 在 那

['pærəb(ə)l] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒloʊəθ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['vɜːrsəz] .
Parable that immediately followeth the above Verses .
寓言 那 立即地 跟随 这 多于 诗句 .

在紧随上述经文之后的比喻中，他向我们描绘的父亲形象是多么和蔼可亲啊!

[vɜːs] [sɪks] , [hiː; hi] [spiːks] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] .
Verse 6 , He speaks also this Parable .
诗 6 , 他 说话 还 这 寓言 .

第6节，祂也讲了这个比喻。

“ [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][fɪg] - [triː] ['plɑːntɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm]
“ A certain Man had a Fig - tree planted in his Vineyard , and he came
“ 一个 肯定 男人 有 一个 如图 - 树 已种植 在 他的 葡萄园 , 和 他 来了

[ænd; ənd] [sɔːt] [fruːt] [ˌðeər'ɒn] ,
and sought Fruit thereon ,
和 寻求 水果 其上 ,

“一个人在葡萄园里栽了一棵无花果树，他来到树上找果子，

[ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .
and found none .
和 成立 没有任何 .

结果一无所获。

[ðen] [sed] [hiː; hi]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['dresə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjəd] ,
Then said he unto the Dresser of his Vineyard ,
然后 说 他 到 这 梳妆台 的 他的 葡萄园 ,

然后他对葡萄园的侍者说:

[bɪ'həʊld] [ðiːz] [θriː] [j'ɪəz] [ai] [kʌm] [siːkɪŋ] [fruːt] [ɒn] [ðɪs] [fɪg] - [triː] , [ænd; ənd][faɪnd]
behold these three Years I come seeking Fruit on this Fig - tree , and find
看哪 这些 三 年 我 来 寻求 水果 在 这 如图 - 树 , 和 寻找

看哪，这三年我来这棵无花果树上寻找果实，却发现

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[nʌn] ; [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [waɪ] [kʌmbɝɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [graʊnd] ?
none ; cut it down , why cumbereth it the Ground ?
没有任何 ; 切 它 向下 , 为什么 坎伯雷斯 它 这 地面 ?

没有；砍掉它，何必让它占用土地?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsərɪŋ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [lɔːd] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [ðɪs] [jɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] ,
and he answering said unto him , Lord , let it alone this Year also ,
和 他 回答 说 到 他 , 主 , 让 它 独自的 这 年 还 ,

他回答说："主啊，今年也请您饶恕它吧。"

[tɪl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
till I shall dig about it , and dung it :
直到 我 将 挖 关于 它 , 和 粪 它 :

直到我挖开它，然后把它弄脏:

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [beə(r)] [fruːt] , [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ðen] ['ɑːftə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
And if it bear Fruit , well ; and if not , then after thou shalt cut it down
和 如果 它 熊 水果 , 出色地 ; 和 如果 不是 , 然后 后 你 应 切 它 向下
.
:
.

如果它结果子，那就好；如果它不结果子，那么之后你就要把它砍掉。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] , [ai] [seɪ] ,
" How much more amiable , I say ,
" 如何 很多 更多的 可亲 , 我 说 ,

"多么和蔼可亲啊,"我说，"

[ɪz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] [wʊd] ['ɪnkʌlkeɪt] [baɪ] [ðɪs] [ʃɔːt] ['pærəb(ə)l] ,
is the Doctrine our Blessed Redeemer would inculcate by this short Parable ,
是 这 教义 我们的 蒙福 救世主 会 灌输 经过 这 短的 寓言 ,

这就是我们蒙福的救世主通过这个简短的比喻所要传达的教义。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wiː; wi] [kən'siːv] [frɒm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['æksɪdənt] [æz; əz] [ðə; ði]
than the Idea we conceive from explaining every natural Accident as the
比 这 主意 我们 构想 从 解释 每一个 自然的 事故 作为 这
[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] ,
Manifestation of the Wrath of an angry ,
表现 的 这 愤怒 的 一个 生气的 ,

而不是我们通过将每一种自然现象都解释为愤怒之神发怒的表现而构想出来的观念，

[ɪn'senst] , [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [gɒd] !
incensed , and avenging God !
愤怒 , 和 复仇 上帝 !

愤怒的上帝，正在复仇!

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dɑːktərz] , [laɪk] [juː; jʊ] , [frend] ,
The Jewish Doctors , like you , Friend ,
这 犹太人 医生 , 喜欢 你 , 朋友 ,

像你这样的犹太医生，朋友，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgæli'li(ː)ən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ækt]
were willing to explain the Sufferings of the Galileans into a special Act
是 愿意的 到 解释 这 苦难 的 这 加利利人 进入 一个 特别的 行为
[ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sɪnz] ;
of Divine Vengeance for their Sins ;
的 神圣的 复仇 为了 他们的 罪孽 ;

他们愿意将加利利人的苦难解释为上帝对他们罪行的特殊惩罚；

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'liːvd] ['veri] ['heɪnəs] , [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['difə] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]
which they certainly believed very heinous , as these People differed with them in
哪个 他们 当然 相信 非常 令人发指的 , 作为 这些 人们 不同 和 他们 在
[sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnts] ;
some religious Points ;
一些 宗教 积分 ;

他们对此深信不疑，因为这些人与他们在某些宗教观点上存在分歧；

[ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] ,
and , no doubt ,
和 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[mait] [frɒm; frəm] [ðens] [teɪk] [sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [priːtʃ] [ʌp] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ðə; ði][rest]
might from thence take some Occasion to preach up Repentance to the rest
可能 从 因此 拿 一些 场合 到 布道 向上 悔改 到 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
of the Jewish Nation .
的 这 犹太人 国家 .

或许会借此机会向犹太民族的其他成员宣讲悔改之道。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɜː(r)] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] , [tʃekt] [ðeə(r)]
But he , who could not err , whose Knowledge was infinite , checked their
但 他 , WHO 可以 不是 犯错 , 谁 知识 曾是 无限 , 已检查 他们的
[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] ,
uncharitable Presumption , teaches them ,
不仁慈的 假定 , 教导 他们 ,

但是，那位不会犯错、拥有无限知识的主，制止了他们无情的傲慢，并教导他们：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
that they are not to judge of the Sins of a People by the natural
那 他们 是 不是 到 法官 的 这 罪孽 的 一个 人们 经过 这 自然的
[kə'læmitiz] [ðæt] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
Calamities that fall upon them ;
灾难 那 落下 之上 他们 ;

他们不应根据降临在某个民族身上的自然灾害来评判该民族的罪恶；

[nɔː(r)] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [æz; əz] ['redi] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ['vendʒəns]
nor to paint the Deity as ready on every Occasion to execute Vengeance
也不 到 画 这 神 作为 准备好 在 每一个 场合 到 执行 复仇
[ə'genst] ['sɪnəz] .
against Sinners .
反对 罪人 .

也不应将神描绘成随时准备对罪人进行报复。

“ [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] , [ai] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,
“ As I live , saith the Lord , I take no Pleasure in the Death of a Sinner ,
“ 作为 我 居住 , 赛斯说 这 主 , 我 拿 不 乐趣 在 这 死亡 的 一个 罪人 ,

耶和华说：“我指着我的永生起誓，我绝不喜悦罪人死亡。”

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['iːv(ə)l] [weɪz] .
but rather that they should repent and turn from their Evil Ways .
但 相当 那 他们 应该 悔改 和 转动 从 他们的 邪恶的 方式 .

而是希望他们悔改，离弃恶行。

” [naʊ] , [frend] , [wɪ'ðaʊt] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒks] [wiː; wi] [felt] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
” Now , Friend , without supposing the Shocks we felt any other than the Result
” 现在 , 朋友 , 没有 假如 这 冲击 我们 毛毡 任何 其他 比 这 结果
[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,
of Natural Causes ,
的 自然的 原因 ,

“朋友，现在，我们暂且不假设我们所感受到的冲击是自然原因造成的，

[ðaʊ] [maɪtst] [frɒm; frəm] [ðens] [hæv; həv] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]
thou mightst from thence have found sufficient Matter to have roused the
你 威力 从 因此 有 成立 充足的 事情 到 有 唤醒 这
[məʊst] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [deθ] ,
most hardened Sinner from the Lethargy of Sin and Death ,
最多 硬化 罪人 从 这 昏睡 的 罪 和 死亡 ,

你或许能从中找到足够的素材，唤醒最顽固的罪人，使他们摆脱罪恶和死亡的麻木状态。

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['meni] ['ɪnfɪnət] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] ,
by observing , that , besides the many infinite Casualties to which Life is exposed ,
经过 观察 , 那 , 除了 这 许多 无限 伤亡 到 哪个 生活 是 裸露 ,

通过观察，除了生命所面临的无数无尽的伤亡之外，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] ['æksɪdənts] [ðæt] [meɪ] [swiːp] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
there are yet more terrible Accidents that may sweep them off without a
那里 是 然而 更多的 糟糕的 事故 那 可能 扫 他们 离开 没有 一个
['məʊmənts] ['wɔːnɪŋ] ,
moments Warning ,
时刻 警告 ,

还有更多可怕的意外可能会在毫无预警的情况下将他们夺去生命。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [i'nikwəti] .
and plunge them into Eternity , loaded with the Weight of their Iniquities .
和 暴跌 他们 进入 永恒 , 已加载 和 这 重量 的 他们的 罪恶 .

将他们投入永恒，让他们背负着罪孽的重担。

[baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət] [æz; əz] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]
By supposing such Events never to happen , but as particular instances of
经过 假如 这样的 活动 绝不 到 发生 , 但 作为 特别的 实例 的
[gɑːdz] ['vendʒəns] [ə'genst] ['sɪnəz] ,
God's Vengeance against Sinners ,
神的 复仇 反对 罪人 ,

假设此类事件永远不会发生，而是上帝对罪人进行惩罚的特殊例子，

[ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] ['sɪnə(r)] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [led] ['ɪntuː] [dɪ'speə(r)] , [ðæn; ðən] [rɪ'pentəns] .
the atrocious Sinner is rather led into Despair , than Repentance .
这 极其恶劣 罪人 是 相当 引领 进入 绝望 , 比 悔改 .

罪大恶极的罪人非但不会悔改，反而会陷入绝望。

[ˌweər'æz] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] ,
Whereas , when we believe them the Result of a natural Cause ,
然而 , 什么时候 我们 相信 他们 这 结果 的 一个 自然的 原因 ,

然而，当我们认为它们是自然原因的结果时，

[ðæt] [meɪ] [teɪk] [ɪ'fekt] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən]
that may take Effect every moment of our Lives , of which we can
那 可能 拿 影响 每一个 片刻 的 我们的 生活 , 的 哪个 我们 能
[hæv; həv] [nəʊ] [fɔː'nɒlɪdʒ] ,
have no Foreknowledge ,
有 不 预知 ,

这可能发生在我们生活的每一刻，而我们对此却一无所知。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] , [ə; eɪ]
nor the least possible Means of Prevention , a
也不 这 至少 可能的 方法 的 预防 , 一个

也不是最基本的预防手段，而是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃə(r)] , [huːz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ɪntaɪɝli] ['blaɪndɪd] , [ɔː(r)] [huːz] ['kɒnʃəns] [ɪz]
rational Creature , whose Understanding is not intirely blinded , or whose Conscience is
合理的 生物 , 谁 理解 是 不是 完全地 失明 , 或者 谁 良心 是
[nɒt] [dʒu'dɪʃəli] [sɪrd] ,
not judicially seared ,
不是 司法 烤 ,

理性的生物，其理解力并未完全被蒙蔽，其良知也未被司法所麻木。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt]
must be awakened to Repentance , and prepare himself for the great
必须 是 觉醒 到 悔改 , 和 准备 他自己 为了 这 伟大的
[tʃeɪndʒ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [fə'seikɪŋ] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,
Change , by his forsaking evil Ways ,
改变 , 经过 他的 放弃 邪恶的 方式 ,

他必须幡然悔悟，悔改归正，弃绝恶行径，为迎接伟大的转变做好准备。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪz; ɪz] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [streŋθ] .
and turning to the Lord his God with all his Heart and Strength .
和 转弯 到 这 主 他的 上帝 和 全部 他的 心 和 力量 .

他全心全意、竭力归向耶和华他的神。

[ðaʊ] [mait] [frɒm; frəm] [ðens] [hæv; həv] [ə'veil] [ðaɪ'self] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] , [ðæt]
Thou mightest from thence have availed thyself of all the Instances , that
你 最强 从 因此 有 已利用 你自己 的 全部 这 实例 , 那
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

你本可以从中利用所有实例，即历史，

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] , ['fəːniʃ] [ðiː] [wɪð] , [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [həʊl] ['neɪʃnz] , ['biːɪŋ]
sacred and prophane , furnishes thee with , of Cities and whole Nations , being
神圣 和 丙烷 , 提供 你 和 , 的 城市 和 所有的 国家 , 存在
[dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['dredf(ə)l] [kə'læmitiz] ,
destroyed by dreadful Calamities ,
损毁 经过 可怕 灾难 ,

神圣的和世俗的，为你提供，城市和整个国家，都被可怕的灾难摧毁，

[wɪ'ðaʊt] ['tiːtʃɪŋ] [ðaɪ] [flɒk] [ðæt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['dɒktrɪn] ,
without teaching thy Flock that uncharitable Doctrine ,
没有 教学 你的 群 那 不仁慈的 教义 ,

不要向你的信众传授那种不仁慈的教义，

[ðæt] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zɑːstəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz]
that such natural Disasters were the Effect of the peculiar Sins of these
那 这样的 自然的 灾难 是 这 影响 的 这 奇特 罪孽 的 这些
[ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] .
unhappy People .
不开心 人们 .

认为这些自然灾害是这些不幸的人们犯下特殊罪孽的结果。

[ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] ['ɜːθkweɪk] ['hæpənd] [ɪn] [dʒə'meɪkə] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
A very dreadful Earthquake happened in Jamaica , in the Year 92 ,
一个 非常 可怕 地震 发生 在 牙买加 , 在 这 年 - ,

公元92年，牙买加发生了一场非常可怕的地震。

[ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒləni] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['təʊtəli] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['sɪti]
that destroyed a great part of that Colony , and almost totally ruined the City
那 损毁 一个 伟大的 部分 的 那 殖民地 , 和 几乎 完全 毁坏 这 城市
[ɒv; əv] [pɔːt] - ['rɔɪəl] .
of Port - Royal .
的 港口 - 皇家 .

那场灾难摧毁了该殖民地的大部分地区，几乎彻底摧毁了皇家港市。

[ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] [j'iəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [pə'ruː] ;
Another within these few years swallowed up the greatest Part of the Capital of Peru ;
其他 之内 这些 很少 年 吞咽 向上 这 最 部分 的 这 首都 的 秘鲁 ;

短短几年内，另一场灾难吞噬了秘鲁首都的大部分地区；

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['pɑːsɪz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['əːθkweiks] [ɪn] ['ɪtəli] .
and scarce a Year passes , but we hear of the dreadful Effects of Earthquakes in Italy .
和 稀少 一个 年 通过 , 但 我们 听到 的 这 可怕 效果 的 地震 在 意大利 .

几乎每年我们都会听到意大利地震造成的可怕后果。

[dʌst] [ðaʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dɑːktərz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [θɪŋk] ,
Dost thou , like the Jewish Doctors above - mentioned , think ,
多斯特 你 , 喜欢 这 犹太人 医生 多于 - 提及 , 思考 ,

你是否像上面提到的犹太医生那样认为？

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?
that these People were Sinners above all others that escaped that dreadful Visitation ?
那 这些 人们 是 罪人 多于 全部 其他的 那 逃脱 那 可怕 探视 ?

难道这些人比所有侥幸逃脱那场可怕灾难的人都是罪人吗？

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [slaɪt] [ʃɒks] [wiː; wi] [hæv; həv] ['leɪtli] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] ,
by supposing the two slight Shocks we have lately felt the Effects of a special Providence ,
经过 假如 这 二 轻微 冲击 我们 有 最近 毛毡 这 效果 的 一个 特别的 普罗维登斯 ,

假设我们最近感受到的两次轻微冲击是天意使然，

[ðæt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['feəli] [ɪn'fɜːd] ; [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] .
that uncharitable Doctrine is fairly inferred ; a Doctrine diametrically opposite to the Spirit of our Holy Religion .
那 不仁慈的 教义 是 相当 推断 ; 一个 教义 径直地 对面的 到 这 精神 的 我们的 圣 宗教 .

可以合理推断，这种不仁慈的教义与我们神圣宗教的精神截然相反。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðiː] , [ðæt] , [ɪn] [ðʌs] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] ,
But I have said enough to convince thee , that , in thus explaining that Event ,
但 我 有 说 足够的 到 说服 你 , 那 , 在 因此 解释 那 事件 ,

但我已经解释得足够清楚了，足以让你相信，通过这样解释那件事，

[ðaʊ] [hæst] ['fɒləʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ;
thou hast followed too much the Devices of worldly Wisdom ;
你 哈斯特 随后 也 很多 这 设备 的 世俗 智慧 ;

你过于追求世俗智慧的手段；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['erə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [fə'lɑːsəfərz] ,
and that thou thyself hast fallen into a greater Error than those Philosophers ,
和 那 你 你自己 哈斯特 倒下 进入 一个 更大的 错误 比 那些 哲学家 ,

而你自己却犯了比那些哲学家更大的错误，

[hu:z] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðaʊ] [teɪk] [ə'pɒn] [ði:] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] .
whose little Knowledge thou takest upon thee to despise .
谁 小的 知识 你 需要 之上 你 到 鄙视 .

你竟轻蔑他那微不足道的知识。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['əʊnli] , [frend] , [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ju:z] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tekst] ,
But thou hast not only , Friend , mistaken the proper Use of thy Text ,
但 你 哈斯特 不是 仅有的 , 朋友 , 错误 这 恰当的 使用 的 你的 文本 ,

但是，朋友，你不仅误解了经文的正确用法，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [hæst] [left] [ʌn'sed] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:t]
but in the Improvement of it thou hast left unsaid many things that ought
但 在 这 改进 的 它 你 哈斯特 左边 未说出口的话 许多 事物 那 应该
['nætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ði:] ,
naturally to have occurred to thee ,
自然 到 有 发生 到 你 ,

但是，在改进过程中，你遗漏了许多你理应想到的事情。

['weðə(r)] [ðaʊ] - [ðə; ði] [ʃɒks] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]
whether thou supposedst the Shocks to be the Effect of a special or a
无论 你 - 这 冲击 到 是 这 影响 的 一个 特别的 或者 一个
['dʒen(ə)rəl] ['prɒvɪdəns] .
general Providence .
一般的 普罗维登斯 .

无论你认为这些冲击是特殊天意还是普遍天意造成的。

['verɪli] , [frend] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ai] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv]
Verily , Friend , on such an awful Occasion , I expected , that thou wouldest have
确实 , 朋友 , 在 这样的 一个 可怕 场合 , 我 预期的 , 那 你 最 有
[ɪ'nu:məˌreɪtid] ,
enumerated ,
列举 ,

朋友，在如此可怕的场合，我原以为你会列举出来，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pælɪˌeɪʃən] [ɔ:(r)] [dɪs'gaɪz] , [ðə; ði] ['meni] ['heɪnəs] [sɪnz] ,
without any palliation or disguise , the many heinous Sins ,
没有 任何 缓和 或者 伪装 , 这 许多 令人发指的 罪孽 ,

没有任何掩饰或掩饰，种种滔天罪行，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [eɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
that in this wicked Age are even a Disgrace to Human Nature , and ,
那 在 这 邪恶 年龄 是 甚至 一个 耻辱 到 人类 自然 , 和 ,

在这个邪恶的时代，这些行为甚至有辱人性，而且

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] , [ðaʊ] ['wʊdɪst] ['kændɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]
after such an Enumeration , thou wouldest candidly , and without Respect of
后 这样的 一个 枚举 , 你 最 坦率地说 , 和 没有 尊重 的
[p'ɜ:sənz] ,
Persons ,
人 ,

在列举完这些之后，你会坦诚地、不偏不倚地，

[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [i'nikwəti] [ðæt]
have pointed out the real Source of all these Iniquities that
有 尖 出去 这 真实的 来源 的 全部 这些 罪恶 那

已经指出了所有这些罪恶的真正根源，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] [lænd] ,
overwhelm the Land ,
压倒 这 土地 ,

征服这片土地，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [daɪ'rɛktɪd] [ðaɪ] [flɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz]
and have directed thy Flock to the natural Means of freeing themselves
和 有 指导 你的 群 到 这 自然的 方法 的 释放 他们自己
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [deθ] .
from the Thraldom of Sin and Death .
从 这 奴役 的 罪 和 死亡 .

并引导你的信众通过自然的方式摆脱罪恶和死亡的束缚。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['verɪli] [ðaʊ] [hæst] ['fɔːlən] [ʃɔːt] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪmz] ,
But in all this verily thou hast fallen short : For in the List of the Crimes ,
但 在 全部 这 确实 你 哈斯特 倒下 短的 : 为了 在 这 列表 的 这 犯罪 ,

但你在这所有方面确实有所欠缺：因为在罪行清单中，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðaʊ] [hæst] [fə'gɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ə'trəʊʃəs] ,
with which thou hast charged the People , thou hast forgot the most atrocious ,
和 哪个 你 哈斯特 带电 这 人们 , 你 哈斯特 忘了 这 最多 极其恶劣 ,

你指控人民犯下的罪行中，你却忘记了最残暴的罪行。

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['trɪviəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
and taken notice of the most trivial of our Transgressions ,
和 已采取 注意 的 这 最多 琐碎的 的 我们的 过错 ,

并注意到我们最微不足道的过错，

[ænd; ənd] [hæst] [mɪst] [ɪntaɪɝli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [sɔːs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪm'paɪəti] ,
and hast missed intirely of the true Source of our growing Impiety ,
和 哈斯特 错过 完全地 的 这 真的 来源 的 我们的 生长 不敬神 ,

却完全忽略了我们日益增长的不敬虔的真正根源。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['meθəd] [ɒv; əv]
and left us altogether in the dark as to the Practical Method of
和 左边 我们 共 在 这 黑暗的 作为 到 这 实际的 方法 的
[ə'mendɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪz] ,
amending our ways ,
修改 我们的 方式 ,

他完全没有告诉我们改正错误行为的实际方法，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɔː(r)] ['fɑːðəz] .
and turning again unto the God of our Fore fathers .
和 转弯 再次 到 这 上帝 的 我们的 前 父亲们 .

并重新归向我们祖先的神。

[ðə; ði] [fɜːst] [sɪn] [ðaʊ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɒt] ,
The First Sin thou takest Notice of , and what ,
这 第一的 罪 你 需要 注意 的 , 和 什么 ,

你所注意到的第一宗罪是什么？

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðaʊ] [hæst] [drɔːn]
by the Order in which thou hast placed it , and the Conclusion thou hast drawn
经过 这 命令 在 哪个 你 哈斯特 放置 它 , 和 这 结论 你 哈斯特 绘制
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

根据你排列的顺序和你从中得出的结论，

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [sens] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət]
would appear in thy Sense the Source of all our publick and private
会 出现 在 你的 感觉 这 来源 的 全部 我们的 公众 和 私人的
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
Transgressions ,
过错 ,

在你看来，这似乎是我们所有公共和私人过错的根源。

[ɪz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bæd] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [swɔːrmz] .
is the Number of bad Books with which the Town swarms .
是 这 数字 的 坏的 图书 和 哪个 这 镇 蜂群 .

是小镇上充斥的劣质书籍的数量。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [lə'mentɪd] : [bʌt; bət] , [greɪt] [æz; əz]
This indeed is a crying Sin , and much to be lamented : but , great as
这 的确 是 一个 哭泣 罪 , 和 很多 到 是 哀叹 : 但 , 伟大的 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

这的确是滔天大罪，令人痛心疾首；但是，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [væn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [sɪnz] ,
it does not deserve to lead the Van in a List of National Sins ,
它 做 不是 应得 到 带领 这 范 在 一个 列表 的 国家的 罪孽 ,

它不应该位列国家罪恶清单之首。

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [həʊl]
capable of drawing down the special Vengeance of the Almighty upon a whole
有能力的 的 绘画 向下 这 特别的 复仇 的 这 全能者 之上 一个 所有的
['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

能够招致全能者对整个民族的特殊惩罚。

[nɔː(r)] [ɪz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [səʊ] [greɪt] , [æz; əz] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælətі] [ɒv; əv]
Nor is its Influence so great , as to corrupt the Morals of the Generality of
也不 是 它是 影响 所以 伟大的 , 作为 到 腐败 这 德 的 这 概论 的
[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
the Nation .
这 国家 .

它的影响也不足以败坏国民的道德。

[naɪn] [pɑːts] [ɪn] [ten] ['nevə(r)] [riːd] [bʊks] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] , [ðæt] [duː; də] ,
Nine Parts in Ten never read Books of any Sort ; and those , that do ,
九 部分 在 十 绝不 读 图书 的 任何 种类 ; 和 那些 , 那 做 ,

十分之九的人从不读任何类型的书；而那些读书的人，

[wʊd] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [vaɪs] ,
would make but a small Proficiency in Vice ,
会 制作 但 一个 小的 熟练程度 在 副 ,

只会略微精通恶习，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn]
if they had no other School to learn it in , but Books and unclean
如果 他们 有 不 其他 学校 到 学习 它 在 , 但 图书 和 不洁
['pɪktʃəz] .
Pictures .
图片 .

如果他们没有其他学校可以学习，只有书籍和不洁的图片。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [frend] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [bʊks] , [ænd; ənd]
It is true , Friend , there are a great many impious Books , and
它 是 真的 , 朋友 , 那里 是 一个 伟大的 许多 不敬 图书 , 和
[ɪnˈdiːsnt] [prɪnts] ,
indecent Prints ,
不雅 印刷 ,

朋友，的确，世上有很多不敬神的书籍和淫秽的印刷品。

[pʌblɪkli] [səʊld][ɪn][ˈaʊə(r)] [striːts] ;
publickly sold in our Streets ;
公开地 卖 在 我们的 街道 ;

在我们的街道上公开出售；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [diˈbɔːtʃ] [ðə; ði][ˈmɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] :
and they may have their Share in debauching the Morals of the People :
和 他们 可能 有 他们的 分享 在 放荡 这 德 的 这 人们 :

他们或许也参与了败坏民众道德的行为：

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [taɪm] ,
but I would have thee to reflect , that there have been Periods of Time ,
但 我 会 有 你 到 反映 , 那 那里 有 到过 时期 的 时间 ,

但我希望你思考，历史上曾有过不同的时期，

[wen] [ðæt] [ˈiːv(ə)l][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ðæn; ðən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
when that Evil was more to be complained of than at present .
什么时候 那 邪恶的 曾是 更多的 到 是 抱怨 的 比 在 展示 .

那时，罪恶比现在更值得人们谴责。

[ai] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [bʊks] [naʊ]
I verily believe , that there are not the Hundredth Part of irreligious Books now
我 确实 相信 , 那 那里 是 不是 这 百分之一 部分 的 无宗教信仰者 图书 现在
[ˈprɪntɪd] ,
printed ,
打印 ,

我深信，现今印刷的非宗教书籍不足百分之一。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ ˈaɪ] .
as were in the Reign of Charles II .
作为 是 在 这 在位 的 查尔斯 二 .

就像查理二世统治时期一样。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [naʊ] [prɪˈveɪlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
There is so little of the Spirit of Religion now prevailing , that the Subject ,
那里 是 所以 小的 的 这 精神 的 宗教 现在 盛行 , 那 这 主题 ,

如今宗教精神如此匮乏，以至于……

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ˈrɪdɪkjuːl] , [ɪz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈlaɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
even when spoken of in ridicule , is disagreeable to the Polite of the present
甚至 什么时候 说 的 在 嘲笑 , 是 令人不快的 到 这 有礼貌的 的 这 展示
[eɪdʒ] .
Age .
年龄 .

即使是带着嘲讽的口吻谈论，也令当今时代的有礼貌人士感到不悦。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][bæd] [bʊks] ,
But when thou wast speaking of bad Books ,
但 什么时候 你 浪费 请讲 的 坏的 图书 ,

但是，当你谈到坏书的时候，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [mait] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti][æz; əz] [pɑːt]
there is one thing thou mightest have mentioned with as much Propriety as Part
那里 是 一 事物 你 最强 有 提及 和 作为 很多 礼 作为 部分
[ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;
of the Sins of the Times ;
的 这 罪孽 的 这 《时代周刊》;

有一件事，你本可以像提及"时代罪恶的一部分"那样恰当地提及；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] , [ðə; ði]
that is , the Want of good Books , the
那 是 , 这 想 的 好的 图书 , 这

也就是说，缺乏好书，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['əʊnli]['prɒpə(r)]['æntidəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðaʊ] [səʊ] ['bɪtəli] [kəm'pleɪn] [ə'genst]
only proper Antidote against the Venom of those thou so bitterly complainest against
仅有的 恰当的 解毒剂 反对 这 毒液 的 那些 你 所以 苦涩地 抱怨者 反对
:
:
:

唯一能有效对抗你所痛恨之人的毒液的解药：

[ðə; ði][eɪdʒ][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [prə'djuːst] ['fjuːə(r)][bæd] [bʊks] , [ðæn; ðən][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ;
The Age has not only produced fewer bad Books , than some former ;
这 年龄 有 不是 仅有的 生产 更少 坏的 图书 , 比 一些 以前的 ;

《时代报》不仅出版的劣质书籍比以前的一些报刊要少；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['laɪkwaɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɪt][tuː; tə]
but it has been likewise remarkably deficient in producing any thing fit to
但 它 有 到过 同样地 非常 不足 在 生产 任何 事物 合身 到
[ɪm'pruːv] [ðə; ði]['mɒrəlz][ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
improve the Morals or Understanding of the People .
提升 这 德 或者 理解 的 这 人们 .

但它同样在生产任何能够提高人民道德或理解力的事物方面也明显不足。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] :
And this is not owing to the want of Encouragement for such Labours :
和 这 是 不是 欠款 到 这 想 的 鼓励 为了 这样的 劳动 :

这并非因为缺乏对这类劳动的鼓励：

[fɔː(r); fə(r)] , [bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,
For , bad and wicked as the Age is , I never heard of a good Book ,
为了 , 坏的 和 邪恶 作为 这 年龄 是 , 我 绝不 听到 的 一个 好的 书 ,

尽管这个时代邪恶不堪，但我从未听说过一本好书。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)][mə'ræləti] , [bʌt; bət] [wɒt] [met] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
either of Science , Religion , or Morality , but what met with proper Encouragement
任何一个 的 科学 , 宗教 , 或者 道德 , 但 什么 遇见 和 恰当的 鼓励
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] :
from the Publick :
从 这 公众 :

无论是科学、宗教还是道德，只要能得到公众的适当鼓励即可：

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [luːk'wɔːmnəs] , [ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ɪn] [ðəʊz] ,
but a Spirit of Lukewarmness , in Matter of Religion and Devotion , in those ,
但 一个 精神 的 不冷不热 ， 在 事情 的 宗教 和 虔诚 ， 在 那些 ，

但在宗教和虔诚方面，却有一种冷淡的精神，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪts] ['gɑːrdiənz] , [prɪ'veɪlz] [səʊ] [mʌtʃ] ,
who are well paid for being its Guardians , prevails so much ,
WHO 是 出色地有薪酬的 为了 存在 它是 守护者 ， 占上风 所以 很多 ，

那些因担任守护者而获得丰厚报酬的人，这种现象非常普遍。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['lɪsts] [wɪð] ['erə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ;
that they cannot be induced to enter the Lists with Error and Infidelity ;
那 他们 不能 是 诱导 到 进入 这 列表 和 错误 和 不忠 ；

他们不能被诱使进入错误和不忠名单；

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ik'skleim] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mɒrəl] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
but satisfy themselves with exclaiming , in general Terms , against the immoral Writings of others ,
但 满足 他们自己 和 惊呼 ， 在 一般的 条款 ， 反对 这 不道德 著作 的 其他的 ，

但他们却满足于泛泛地谴责他人的不道德著作。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [ðeə(r)]['erə(r)z] ,
without giving themselves the Trouble to impugn their Errors ,
没有 给予 他们自己 这 麻烦 到 抨击 他们的 错误 ，

他们甚至懒得费心去反驳自己的错误，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ə'genst] [ðeə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'fekts] .
or to furnish the People with Preservatives against their mischievous Effects .
或者 到 提供 这 人们 和 防腐剂 反对 他们的 恶作剧 效果 .

或者为人民提供防腐剂，以抵御其有害影响。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
And if , at any Time ,
和 如果 ， 在 任何 时间 ，

如果，在任何时候，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['dɒktrɪn] ,
they are tempted to take up the Pen in Defence of some favourite Doctrine ,
他们 是 受诱惑 到 拿 向上 这 笔 在 防御 的 一些 最喜欢的 教义 ，

他们忍不住拿起笔来捍卫自己钟爱的某些教条。

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪz] ['hændld] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [ɔː(r)]['diːs(ə)nsi] , [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ,
the Controversy is handled with so little Charity or Decency , that an honest ,
这 争议 是 处理 和 所以 小的 慈善 或者 体面 ， 那 一个 诚实的 ，

这场争议的处理方式如此缺乏仁慈和体面，以至于一个诚实的人，

[wel] - ['miːnɪŋ] , ['krɪstʃən] , [θrəʊz] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['spɪrɪt][səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
well - meaning , Christian , throws aside the Book , disgusted at a Spirit so unbecoming the Followers of Christ Jesus .
出色地 - 意义 ， 基督教 ， 投掷 旁边 这 书 ， 厌恶 在 一个 精神 所以 不体面 这 追随者 的 基督 耶稣 .

一位心地善良的基督徒，因书中内容与基督耶稣的追随者如此不相称而感到厌恶，便将书扔到一边。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [frend] ['tɒməs] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['leɪzinəs] [ɪn] [ðəʊz] ,
In a Word , Friend Thomas , I think this Laziness in those ,
在 一个 单词 ， 朋友 托马斯 ， 我 思考 这 懒惰 在 那些 ，

总之，托马斯朋友，我认为这些人身上的这种懒惰，

[in'dju:] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,
endued with all the Advantages of Light and Knowledge ,
赋予 和 全部 这 优势 的 光 和 知识 ,

具备光明与知识的所有优势，

[ænd; ənd] [hu:z] [taɪm] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃi:fli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['gri:vəns] ,
and whose Time ought to be chiefly employed in such Labours , to be a much greater Grievance ,
和 谁 时间 应该 到 是 主要 受雇 在 这样的 劳动 , 到 是 一个 很多 更大的 不满 ,

而他们的大部分时间本应用于此类劳动，这才是更大的冤屈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
and a more infallible Sign of the total Decay of the true Spirit of Christianity ,
和 一个 更多的 绝对正确 符号 的 这 全部的 衰变 的 这 真的 精神 的 基督教 ,

而这，正是基督教真正精神彻底衰落的更确凿的标志。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] , [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [bæd] [bʊks] ,
and a greater Reason for the Increase of Infidelity and Prophaneness , than all the bad Books ,
和 一个 更大的 原因 为了 这 增加 的 不忠 和 亵渎 , 比 全部 这 坏的 图书 ,

比起所有恶书，这才是导致不信和亵渎神明行为增加的更大原因。

[əb'si:n] [prɪnts] , [ænd; ənd] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] ['prɒstɪˌtu:ts] , [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sentʃəri] [pɑ:st] .
obscene Prints , and Histories of Prostitutes , that have been published for this Century past .
猥亵 印刷 , 和 历史 的 妓女 , 那 有 到过 已发布 为了 这 世纪 过去的 .

本世纪以来出版的淫秽版画和妓女史。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ði:] , [ðæt] [ɪf] [gʊd] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'paɪld] ,
And to shew thee , that if good Books are compiled ,
和 到 展示 你 , 那 如果 好的 图书 是 编译 ,

并向你表明，如果编纂出好的书籍，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɒflɪgət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] ['əʊnli] [ˌrekə'lekt] ,
there is no fear of Encouragement even from this profligate Generation , Thou needst only recollect ,
那里 是 不 害怕 的 鼓励 甚至 从 这 挥霍无度 一代 , 你 需要 仅有的 追忆 ,

即使来自这个放荡不羁的世代，也不必害怕得到鼓励，你只需要牢记。

[ðæt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] [hæz; həz] [brɔ:t] [mɔ:(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [ðaɪ] ['bʊkselə(r)] ,
that thy little Letter has brought more Money to thy Bookseller ,
那 你的 小的 信 有 带来 更多的 钱 到 你的 书商 ,

你的这封小信给你的书商带来了更多的钱。

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
than all the Impressions of prophane Books , of any Kind ,
比 全部 这 印象 的 丙烷 图书 , 的 任何 种类 ,

胜过所有关于任何种类亵渎书籍的印象，

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] [pɑːst] .
have brought to the whole Trade for this Twelvemonth past .
有 带来 到 这 所有的 贸易 为了 这 十二个月 过去的 .

在过去十二个月里，为整个行业带来了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['fɪnɪʃt] [ðaɪ] ['melənkəli] [ˌdeklə'meɪʃn] [ə'genst] [bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] ,
After that thou hast finished thy melancholy Declamation against prophane Books and Prints ,
后 那 你 哈斯特 完成的 你的 忧郁 朗诵 反对 丙烷 图书 和 印刷 ，

在那之后，你结束了你那篇抨击亵渎神明的书籍和印刷品的悲怆演说。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [daɪ'vɜːrʒən] [teɪks] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['dedli] [sɪnz] .
the Excess of our publick Diversions takes the next Place in the List of deadly Sins .
这 过量的 的 我们的 公众 转移 需要 这 下一个 地方 在 这 列表 的 致命 罪孽 .

过度沉迷于公共娱乐活动，在七宗罪中位列第二。

[ðɪs] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
This is exaggerated by an Instance of fifteen or sixteen Advertisements ,
这 是 夸张的 经过 一个 实例 的 十五 或者 十六 广告 ，

仅凭十五六个广告就能放大这种情况。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [lent] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] ['gəʊɪst] ['paɪəsli] [ɒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['aɪdlnəs] ,
even in the Holy Season of Lent ; and thou goest piously on to mention Idleness ,
甚至 在 这 圣 季节 的 大斋期 ； 和 你 去 虔诚地 在 到 提到 懒惰 ，

即使在神圣的四旬斋期间；而你却虔诚地谈论懒惰，

['geɪmɪŋ] , & [siː] . [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['terəb(ə)l] [kraɪmz] [ɪn'diːd] , [frend] .
Gaming , & c . These are terrible Crimes indeed , Friend .
赌博 ， & c . 这些 是 糟糕的 犯罪 的确 ， 朋友 .

游戏等等。朋友，这些确实是极其严重的罪行。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ðiː] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [daɪ] ,
But does not thee think , that there are many others of a deeper Dye ,
但 做 不是 你 思考 ， 那 那里 是 许多 其他的 的 一个 更深 染料 ，

难道你不认为还有许多其他颜色更深的染料吗？

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['trɪviəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] ?
and of which these are only trivial Consequences ?
和 的 哪个 这些 是 仅有的 琐碎的 结果 ？

其中这些仅仅是微不足道的后果吗？

[jes] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] ,
Yes , thou knowest there are ; thou couldst not forget them ,
是的 ， 你 最了解 那里 是 ； 你 可以 不是 忘记 他们 ，

是的，你知道它们的存在；你不可能忘记它们。

['biːɪŋ] [tuː] ['gleərɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðaɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
being too glaring to have escaped thy Penetration .
存在 也 刺眼 到 有 逃脱 你的 渗透 .

太过显眼，无法逃脱你的窥探。

[jet] , [ðaʊ] [hæst] [skɪpt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ɔː(r)]['teɪkən][bʌt; bət]['veri] [slaɪt] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Yet , thou hast skipped them over , or taken but very slight Notice of them
然而 , 你 哈斯特 跳过 他们 超过 , 或者 已采取 但 非常 轻微 注意 的 他们
.
:
.

然而，你却忽略了它们，或者只是对它们漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hʊk] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] [kraɪm] [mɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðaɪ]
For thou hookest in but one Crime more , before thou seemest to finish thy
为了 你 钩子 在 但 一 犯罪 更多的 , 前 你 似乎 到 结束 你的
[grænd] [tʃɑːdʒ] ,
grand Charge ,
盛大 收费 ,

因为你在完成你那伟大的使命之前，还犯下了另一桩罪行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðaɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and to begin thy Application .
和 到 开始 你的 应用 .

并开始你的申请。

['verɪli] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn] ['tʃærəti] ,
Verily , I could have wished in Charity ,
确实 , 我 可以 有 希望 在 慈善 ,

的确，我本可以向慈善组织许愿，

[ðæt] [ðaʊ] [hædst] [left] [ðæt] [wʌn] [kraɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪst] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
that thou hadst left that one Crime out of thy List on this Occasion .
那 你 哈斯特 左边 那 一 犯罪 出去 的 你的 列表 在 这 场合 .

这次你竟然漏掉了那一项罪行。

[ðə; ði] [kraɪm] , [ai] [miːn] , [ɪz][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .
The Crime , I mean , is the Mention thou makest of the Increase of Popery .
这 犯罪 , 我 意思是 , 是 这 提到 你 制造 的 这 增加 的 天主教 .

我的意思是，你提到的"天主教势力扩张"才是真正的罪过。

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [frend] ,
Thou art to remember , Friend ,
你 艺术 到 记住 , 朋友 ,

朋友，你值得被铭记。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dʒʌsti] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]
that thou hast supposed the Almighty justy offended at the Number and
那 你 哈斯特 据称 这 全能者 贾斯蒂 被冒犯了 在 这 数字 和
['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
Heinousness of our National Transgressions ,
罪恶 的 我们的 国家的 过错 ,

你以为全能的上帝会因为我们国家罪行的数量和严重程度而感到愤怒吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
and that thou art giving a List of the Transgressions ,
和 那 你 艺术 给予 一个 列表 的 这 过错 ,

而你正在列举罪行，

[ðæt] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv]
that thou thinkest capable of drawing down upon us the special Judgments of
那 你 思考 有能力的 的 绘画 向下 之上 我们 这 特别的 判决 的
[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] .
the Divine Being .
这 神圣的 存在 .

你认为你有能力让我们得到神圣存在的特殊审判吗?

[naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [ɪn] ['tʃærəti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [θɪŋk] ,
Now , canst thou in Charity , as a Christian , think ,
现在 , 罐 你 在 慈善 , 作为 一个 基督教 , 思考 ,

现在，你能否以基督徒的仁爱之心来思考：

[ðæt] ['pəʊpəri][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['dedli] [sɪnz] ?
that Popery could be numbered amongst these deadly Sins ?
那 天主教 可以 是 编号 在 这些 致命 罪孽 ?

教皇制竟然也能被列入这些七宗罪之列?

[ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ; [bʌt; bət] [gɒd] [fə'bɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
The Errors of that superstitious Church are many ; but God forbid , that we should imagine ,
这 错误 的 那 迷信的 教会 是 许多 ; 但 上帝 禁止 , 那 我们 应该 想象 ,

那个迷信教会的错误有很多；但愿上帝保佑，我们不要想象，

[ðæt] [ðeə(r)]['erə(r)z] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ,
that their Errors , in Point of Faith , are such ,
那 他们的 错误 , 在 观点 的 信仰 , 是 这样的 ,

他们在信仰上的错误是这样的：

[æz; əz][tuː; tə]['merɪt] [ðiːz] ['speʃ(ə)l][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [rɒθ] .
as to merit these special Marks of the Divine Wrath .
作为 到 优点 这些 特别的 分数 的 这 神圣的 愤怒 .

以至于配得上这些特殊的神圣愤怒印记。

[hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['jʊərəp] , [mʌst; məst] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
Had that been the Case , this Island , and all Europe , must many Centuries ago ,
有 那 到过 这 案件 , 这 岛 , 和 全部 欧洲 , 必须 许多 几个世纪 前 ,

如果真是那样，那么这座岛屿，乃至整个欧洲，早在几个世纪前就......

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðiːz] [kə'læmitiz] .
have felt the most dreadful Effects of these Calamities .
有 毛毡 这 最多 可怕 效果 的 这些 灾难 .

已经感受到了这些灾难最可怕的影响。

[ɪf] [ðaʊ] ['miːnɪst] [ɪn] [ðæt] ['pærəgrɑːf] [ðəʊz] , [huː] [kən'tɪnjuː] ['ɒbstɪnət] [ɪn]['erə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
If thou meanest in that Paragraph those , who continue obstinate in Error , in spite of Conviction ,
如果 你 最卑鄙的 在 那 段落 那些 , WHO 继续 顽固 在 错误 , 在 尽管如此 的 定罪 ,

如果你在那段话中指的是那些尽管确信错误却仍然顽固不化的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [raɪt] ,
and the Dictates of their own Conscience , thou sayest right ,
和 这 规定 的 他们的 自己的 良心 , 你 萨耶斯特 正确的 ,

你说得对，他们也听从自己良心的指引。

[ænd; ənd] [maɪtst] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɒv; əv] ['evri] [pə'sweɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
and mightst have mentioned all such of every Persuasion in this Island .
和 威力 有 提及 全部 这样的 的 每一个 劝说 在 这 岛 .

而且可能已经提到过岛上所有不同信仰的人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] ['miːnɪst] [ðə; ði][grəʊs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ,
But , if thou meanest the gross Body of the Catholicks ,
但 , 如果 你 最卑鄙的 这 总的 身体 的 这 天主教徒 ,

但是，如果你指的是天主教徒的全体成员，

[huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn] ['tʃærəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə][ækt][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]
whom we are bound in Charity to believe to act from Principle and
谁 我们 是 边界 在 慈善 到 相信 到 行为 从 原则 和
[kən'vɪkʃn] , ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
Conviction , (and , indeed ,
定罪 , (和 , 的确 ,

出于爱德，我们有义务相信他们会按照原则和信念行事，（而且，确实如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ;) [ðaʊ] [hæst] ['verɪli] [biːn]
they must be strangely infatuated if they do not ;) thou hast verily been
他们 必须 是 奇怪的 迷恋 如果 他们 做 不是 ;) 你 哈斯特 确实 到过
[ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
exceedingly to blame ,
非常 到 责备 ,

如果他们不这样做，那他们一定是着了迷；）你确实罪责难逃。

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
to mention them on this Occasion .
到 提到 他们 在 这 场合 .

借此机会提及他们。

[fɔː(r); fə(r)][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['prɒtɪstənts] , [ɪf] [ðeɪ]
For remember , that from a Principle common to all Protestants , if they
为了 记住 , 那 从 一个 原则 常见的 到 全部 新教徒 , 如果 他们
[ækt][frɒm; frəm]['ræʃ(ə)nəl] [kən'vɪkʃn] ,
act from rational Conviction ,
行为 从 合理的 定罪 ,

记住，根据所有新教徒共同遵循的原则，如果他们出于理性信念而行动，

[ɔː(r)] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ,
or what appears to them as such ,
或者 什么 出现 到 他们 作为 这样的 ,

或者在他们看来是这样的话

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [gɒd] ,
they are as much entitled to the gracious Mercies of a good God ,
他们 是 作为 很多 标题 到 这 亲切 怜悯 的 一个 好的 上帝 ,

他们同样有资格蒙受仁慈上帝的恩典。

[æz; əz] [ðiː] , [ɔː(r)][ai] , [ɪz] ; [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tenɪts] ,
as thee , or I , is ; and , consequently , the Increase of their Tenets ,
作为 你 , 或者 我 , 是 ; 和 , 最后 , 这 增加 的 他们的 信条 ,

正如你我一样；因此，他们的信条也随之增长。

[haʊ'evə(r)] [ɪ'rəʊniəs] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['kænɒt] , [wɪð] ['eni] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
however erroneous they may appear to us , cannot , with any Colour of Justice ,
然而 错误 他们 可能 出现 到 我们 , 不能 , 和 任何 颜色 的 正义 ,

然而，无论在我们看来它们多么错误，都不能以任何正义的名义，

[biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [sɪnz] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [daʊn] ['speʃ(ə)l]
be reckoned amongst the List of Sins , capable of drawing down special
是 估计 在 这 列表 的 罪孽 , 有能力的 的 绘画 向下 特别的
['dʒʌdʒmənts] [ə'pɒn] [ðɪs] [lænd] .
Judgements upon this Land .
判决 之上 这 土地 .

将被列入罪恶清单，足以招致对这片土地的特殊审判。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
The Divisions , that are amongst the Followers of Christ Jesus ,
这 部门 ， 那 是 在 这 追随者 的 基督 耶稣 ，

基督耶稣的追随者之间存在的分裂

[ɪz] [ɪn'diːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .
is indeed Part of the enormous Wickedness of this Age .
是 的确 部分 的 这 巨大的 邪恶 的 这 年龄 .

这的确是当今时代巨大邪恶的一部分。

[ðiːz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lə'ment] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃærəti] ,
These we ought to lament in general ; but its being greatly wanting to that Charity ,
这些 我们 应该 到 哀叹 在 一般的 ； 但 它是 存在 非常 想要 到 那 慈善 ，

这些我们总体上都应该感到惋惜；但由于严重缺乏这种慈善精神，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bædʒ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [tuː; tə] [mɑːk] [aʊt] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [sekts] ,
which is the distinguishing Badge of Christianity , to mark out any one of the several Sects ,
哪个 是 这 区别 徽章 的 基督教 ， 到 标记 出去 任何 一 的 这 一些 教派 ，

这是基督教的显著标志，用来区分不同的教派。

[ðæt] [prə'fes] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
that profess the same essential Doctrines , with such a dreadful Distinction .
那 宣称 这 相同的 基本的 教义 ， 和 这样的 一个 可怕 区别 .

信奉相同基本教义，却有着如此可怕的区别。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['əʊnli] [pleɪst] [ðə; ði] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒʌdʒmənts] ,
But thou hast not only placed the Catholicks as the immediate Objects of God's avenging Judgments ,
但 你 哈斯特 不是 仅有的 放置 这 天主教徒 作为 这 即时 对象 的 神的 复仇 判决 ，

但是你不仅将天主教徒置于上帝复仇审判的直接对象，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ˌreprɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [lait] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] .
but thou hast represented some of their Doctrines in a Light which they do not deserve .
但 你 哈斯特 代表 一些 的 他们的 教义 在 一个 光 哪个 他们 做 不是 应得 .

但是你对他们的一些教义进行了不应有的解读。

[ðaʊ] [wʊdst] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] , [æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ,
Thou wouldst insinuate , that the Cordial , as thou callest it , of Absolution , is believed by the Catholicks ,
你 会 暗示 ， 那 这 亲切 ， 作为 你 卡莱斯特 它 ， 的 赦免 ， 是 相信 经过 这 天主教徒 ，

你暗示说，你所谓的赦罪圣餐，天主教徒也相信。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] .
to be of Effect , without a thorough and sincere Repentance .
到 是 的 影响 ， 没有 一个 彻底 和 真诚 悔改 .

若无彻底真诚的悔改，则不会产生任何效果。

[wiː; wi] [ɔːt] , [ðaʊ] [nəʊ] , [frend] , ['evə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] :
We ought , thou knowest , Friend , ever to speak Truth :
我们 应该 , 你 最了解 , 朋友 , 曾经 到 说话 真相 :

朋友，你应该知道，我们应该永远说真话：

[wɪtʃ] [truːθ] ['nevə(r)] [stændz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdz] [ɒv; əv] [fɔlshʊd] .
which Truth never stands in need of the Aids of Falshood .
哪个 真相 绝不 站立 在 需要 的 这 艾滋病 的 虚假 .

真理永远不需要谬误的帮助。

[naʊ] , [ðə; ði] , [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Now , the Catholicks , in all their Writings , lay it down ,
现在 , 这 天主教徒 , 在 全部 他们的 著作 , 躺 它 向下 ,

现在，天主教徒在他们的所有著作中都明确指出：

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tenɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['sɒləm] ,
and teach it as a Tenet of their Church , that Absolution , however solemn ,
和 教 它 作为 一个 信条 的 他们的 教会 , 那 赦免 , 然而 庄严 ,

并将其作为教会的信条来教导，即赦罪，无论多么庄严，

[ɔː(r)] [baɪ] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [prə'naʊnst] , [ɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] ,
or by whomsoever pronounced , is so far from being of any Effect without Repentance ,
或者 经过 无论谁 发音 , 是 所以 远的 从 存在 的 任何 影响 没有 悔改 ,

无论由何人宣告，若不悔改，则非毫无效力。

[ə'mendmənt] , [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ,
Amendment , and Retribution , if in their Power ,
修正案 , 和 报应 , 如果 在 他们的 力量 ,

修正，以及在他们权力范围内的报复

[ðæt] [ðə; ði] [ðʌs] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['heɪnəs] [sɪn] [ɒv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] [sɪnz] .
that the thus accepting it is adding the heinous Sin of Sacrilege to all their other Sins .
那 这 因此 接受 它 是 添加 这 令人发指的 罪 的 亵渎神灵 到 全部 他们的 其他 罪孽 .

这样一来，接受它就等于在他们的所有罪行之外，又增添了亵渎圣物的滔天罪行。

[naʊ] , [baɪ] [wɒt] [miːnz] [kænst] [ðaʊ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðɪs] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
Now , by what Means canst thou suppose , that this Cordial of Absolution ,
现在 , 经过 什么 方法 罐 你 认为 , 那 这 亲切 的 赦免 ,

那么，你凭什么认为这赦罪药水……

[haʊ'evə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
however ineffectual thou and I may think it ,
然而 无效 你 和 我 可能 思考 它 ,

然而，无论你我如何认为这种做法无效，

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['griːdɪli] [sw'ɒləʊd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fuːd] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,
could be greedily swallowed by Persons averse to the wholesom food of Repentance ,
可以 是 贪婪地 吞咽 经过 人 反 到 这 - 食物 的 悔改 ,

那些厌恶悔改这顿有益身心的灵粮的人，可能会贪婪地吞食它。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃn] [mait] [biː; bi]['grædʒuəli] ['mendɪd] ?
by which their spiritual Condition might be gradually mended ?
经过 哪个 他们的 精神 状况 可能 是 逐步地 已修复 ?

通过什么方法可以逐渐改善他们的精神状况?

[ɪf] [ðeɪ] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv]
If they swallow it , they must already have
如果 他们 吞 它 , 他们 必须 已经 有

如果他们吞下了它，他们肯定已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[daɪ'dʒestɪd][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] , [ðeɪ] [nəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] ,
digested the Food of Repentance ; if they have not , they know , as well as thee ,
消化 这 食物 的 悔改 ; 如果 他们 有 不是 , 他们 知道 , 作为 出色地 作为 你 ,

已经消化了悔改之粮；如果他们还没有，他们也和你一样清楚。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] .
that they have swallowed a Poison instead of a Cordial .
那 他们 有 吞咽 一个 毒 反而 的 一个 亲切 .

他们吞下的不是药水，而是毒药。

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðaʊ] [ɔːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['krɪstʃən] [dɪ'vɪʒnz] ,
If thou must needs , at a Time when thou oughtest , instead of awakening Christian Divisions ,
如果 你 必须 需求 , 在 一个 时间 什么时候 你 应该 , 反而 的 唤醒 基督教 部门 ,

如果你非要这样做，那么在你本应避免挑起基督教分裂的时候，

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][ðaɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ju'naɪt][ɔːl][ɪts] ['fɑːləʊərz] [ɪn][wʌn][bɒnd][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['juːniən] ;
to have done all in thy Power to Unite all its Followers in one Bond of Peace and charitable Union ;
到 有 完毕 全部 在 你的 力量 到 团结 全部 它是 追随者 在 一 纽带 的 和平 和 慈善 联盟 ;

竭尽全力将所有追随者团结在和平与慈善的联盟之中；

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] , [ai] [seɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
if thou must needs , I say , at such a Time ,
如果 你 必须 需求 , 我 说 , 在 这样的 一个 时间 ,

如果你确实需要，我说，在这样的时刻，

[ɪm'plɔɪ] [ðaɪ] ['retərɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
employ thy Rhetoric against the Errors of that Church ,
采用 你的 修辞 反对 这 错误 的 那 教会 ,

运用你的雄辩之才，驳斥那教会的谬误。

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɒn][sʌm; səm][wʌn] ['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] ,
sure thou mightst have pitched upon some one founded in Truth ,
当然 你 威力 有 投球 之上 一些 一 创立 在 真相 ,

你当然可以倚仗某个以真理为根基的人，

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][fækt][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [red] - ['ɑːgjuːd] .
and not have mentioned as Fact a Thing so easily red - argued .
和 不是 有 提及 作为 事实 一个 事物 所以 容易地 红色的 - 争论 .

而且没有像事实那样轻易地被重新论证。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] [meɪ] , [ðəʊ] - [prɪ'pɒstərəsli]
At other Times Zeal for the Cause of Truth may , tho ' preposterously
在 其他 《时代周刊》 热情 为了 这 原因 的 真相 可能 , 虽然 - 荒谬地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

在其他时候，对真理事业的热忱可能会，尽管听起来很荒谬，

[prɒmpt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['blækən] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri] [kraɪmz] , [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
prompt a Man to blacken his Adversary with imaginary Crimes , in order ,
迅速的 一个 男人 到 黩 他的 对手 和 假想 犯罪 , 在 命令 ,

唆使一个人捏造罪名诋毁他的对手，以便......

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['paɪəs] [frɔːd] ,
by a kind of pious Fraud ,
经过 一个 种类 的 虔诚的 欺诈罪 ,

通过一种虔诚的欺骗，

[tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['erə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
to prepossess the People against the Errors in his Doctrine and Practice .
到 预先占有 这 人们 反对 这 错误 在 他的 教义 和 实践 .

使人民预先认识到他在教义和实践中的错误。

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][hænd] ,
But on such an Occasion as this , and from so distinguished a Hand ,
但 在 这样的 一个 场合 作为 这 , 和 从 所以 杰出的 一个 手 ,

但是，在这样的场合，而且出自如此杰出人士之手，

[wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [frend] , [ðæt] ['evri] [fækt] [əd'vɑːnst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
we had Reason to expect , Friend , that every Fact advanced should have been
我们 有 原因 到 预计 , 朋友 , 那 每一个 事实 先进的 应该 有 到过
['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] [truː] .
literally and manifestly true .
字面上地 和 显然 真的 .

朋友，我们有理由期望，所提出的每一个事实都应该是字面意义上的、显而易见的真理。

[ai][rɪ'membə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] [nəʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] , [ðæt] [mait] [hæv; həv][set] [ðiː] [raɪt] ,
I remember an Instance known all over Europe , that might have set thee right ,
我 记住 一个 实例 已知 全部 超过 欧洲 , 那 可能 有 放 你 正确的 ,

我记得有一个举世闻名的例子，或许能让你走上正轨。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] ['riːəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['rəumiʃ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
if thou wert really ignorant of the Nature of Romish Absolution .
如果 你 沃特 真的 无知 的 这 自然 的 罗马天主教 赦免 .

如果你真的不了解罗马天主教赦罪的本质。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'spɒtɪk] [kɪŋ] , ['luːɪs] [ðə; ði]
That is , that , notwithstanding the great Powers of that despotic King , Lewis the
那 是 , 那 , 虽然 这 伟大的 权力 的 那 专制 国王 , 刘易斯 这
[ˌɛksˌaɪ'viːθ] ,
XIVth ,
第十四届 ,

也就是说，尽管那位专制国王路易斯十四世拥有强大的权力，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)]['eni][wʌn] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tuː; tə] [gɪv]
all his Authority could not prevail over any one Priest in his Dominions to give
全部 他的 权威 可以 不是 占上风 超过 任何 一 牧师 在 他的 领地 到 给
[hɪm][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
him Absolution ,
他 赦免 ,

他所有的权柄都无法说服他领地内的任何一位神父给他赦罪。

[ɔː(r)][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['sækrəmənt] [waɪlst] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
or administer to him the Sacrament whilst he lived in a state of
或者 管理 到 他 这 圣餐 而 他 居住地 在 一个 状态 的
[ʌn'klinnəs] [wɪð] ['mædəm] [ˌmɛntə'nɒn] .
Uncleanness with Madam Maintenon .
不洁 和 女士 曼特农 .

或者在他与曼特农夫人处于不洁状态时，为他施行圣礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ri'zent] [ðeə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] , [hiː; hi] [θɔːt]
He was so far from resenting their supporting an Authority , he thought
他 曾是 所以 远的 从 怨恨 他们的 支持 一个 权威 , 他 想法
[ðem; ðəm] ['liːgəli] [pə'zest] [ɒv; əv] ,
them legally possessed of ,
他们 合法地 拥有 的 ,

他非但没有怨恨他们支持一个他认为他们合法拥有的权威机构，反而更是如此。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti] , [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fesə] [wɪð]
that for the faithful Discharge of their Duty , he loaded his Confessors with
那 为了 这 忠实 释放 的 他们的 责任 , 他 已加载 他的 忏悔者 和
;
Bishopricks ;
主教座堂 ;

为了表彰他们忠实履行职责，他授予他的告解神父主教权杖；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðeə(r)] ['ɪnstənsɪz] ['praɪvətli] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and at last at their Instances privately married his Mistress ; and then ,
和 在 最后的 在 他们的 实例 私下 已婚 他的 情妇 ; 和 然后 ,
[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] ,
and not till then ,
和 不是 直到 然后 ,

最后，在他们的劝说下，他秘密地与情妇结婚；然后，直到那时，

[rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
received Absolution .
已收到 赦免 .

获得赦免。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [frend] , [θɪŋk] [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] ,
I , for my part , Friend , think the Absolution pronounced by thy Church ,
我 , 为了 我的 部分 , 朋友 , 思考 这 赦免 发音 经过 你的 教会 ,

朋友，就我个人而言，我认为你教会所宣告的赦罪，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ə'laɪv] ,
and that by the Church of Rome , or by any human Creature alive ,
和 那 经过 这 教会 的 罗马 , 或者 经过 任何 人类 生物 活 ,

无论是罗马教会，还是任何活着的人类，

[tuː; tə][biː; bi] [veɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti]
to be vain and useless , and the Product of spiritual Pride and Vanity
到 是 徒劳 和 无用 , 和 这 产品 的 精神 自豪 和 虚荣
.
.
.

虚荣无用，是精神上的骄傲和虚荣的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] , [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
But the Spirit of Truth , that is within me ,
但 这 精神 的 真相 , 那 是 之内 我 ,

但真理的灵，就是住在我里面的那灵，

[wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][səʊ] [grəʊs] [ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækt] ,
would not permit me to pass over so gross a Misrepresentation of Fact ,
会 不是 允许 我 到 经过 超过 所以 总的 一个 虚假陈述 的 事实 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌreprɪ'henʃən] .
without a proper Reprehension .
没有 一个 恰当的 非难 .

我不会允许我对如此严重的歪曲事实的行为不予追究，必须予以适当的谴责。

[ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
This , with a very gentle Touch upon the want of a due Execution of the
这 , 和 一个 非常 温和的 触碰 之上 这 想 的 一个 到期的 执行 的 这
[lɔːz] ,
Laws ,
法律 ,

这番话措辞非常温和，旨在指出法律执行不力的问题。

([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [fə'get]
(for which thou dost not forget
(为了 哪个 你 朋友 不是 忘记

（为此你不会忘记）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n]) ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [biːd] - [təʊl][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [sɪnz] ,
to ask Pardon) finishes the Bead - toll of National Sins ,
到 问 赦免) 完成 这 珠子 - 收费 的 国家的 罪孽 ,

请求宽恕）结束了对国家罪恶的颂歌，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
that are to draw down the immediate Vengeance of the most High .
那 是 到 画 向下 这 即时 复仇 的 这 最多 高的 .

其目的是为了立即招致至高者的惩罚。

[ðaʊ] [ðen] [prəsiːdəst] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [djuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['biːɪŋ]
Thou then proceedest to hint that a due Execution of the Laws already in Being
你 然后 程序 到 暗示 那 一个 到期的 执行 的 这 法律 已经 在 存在
,
,
,

然后你暗示，必须对现行法律进行适当执行，

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][keə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
and the particular Care of Masters of Families , may bring about a
和 这 特别的 关心 的 大师 的 家庭 , 可能 带来 关于 一个
[ˌrefə'meɪʃn] ,
Reformation ,
宗教改革 ,

而对家庭主人的特殊关怀，可能会带来改革。

[ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ðəʊz] ['dʒʌdʒmənts] [ðaʊ] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['veri]
and avert those Judgments thou supposest to be threatened by the two very
和 避免 那些 判决 你 假设 到 是 威胁 经过 这 二 非常
['terəb(ə)l] [ʃɒks] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
terrible Shocks of an Earthquake .
糟糕的 冲击 的 一个 地震 .

并避免你认为会受到两次非常可怕的地震冲击而带来的那些审判。

[streɪndʒ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪkɪdnəs] ,
Strange Chimæra , to think that Wickedness ,
奇怪的 奇美拉 , 到 思考 那 邪恶 ,

奇异的奇美拉，竟认为邪恶，

[grəʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] ,
grown to such a height as to merit the special Notice of the Divine Being ,
生长 到 这样的 一个 高度 作为 到 优点 这 特别的 注意 的 这 神圣的 存在 ,

已成长到如此高度，以至于值得神圣存在特别关注，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːtɪd] [aʊt]
and interwoven as it were with our very Nature , should be rooted out
和 交织 作为 它 是 和 我们的 非常 自然 , 应该 是 根 出去
[baɪ] [sʌtʃ] [wiːk] [miːnz] !
by such weak Means !
经过 这样的 虚弱的 方法 !

它仿佛与我们的本性密不可分，竟要用如此微弱的手段将其根除！

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
How amazing is it , that a Physician should pretend to cure a complicated
如何 惊人的 是 它 , 那 一个 医生 应该 假装 到 治愈 一个 复杂的
['mælədi] ,
Malady ,
弊病 ,

多么不可思议啊，一位医生竟然会假装治愈一种复杂的疾病！

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] , [baɪ] ['slaɪtli] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði]
without once touching at the Source of the Disorder , by slightly tickling the
没有 一次 接触 在 这 来源 的 这 紊乱 , 经过 轻微地 挠痒痒 这
['aʊtwədz] [pɑːts] ,
outwards Parts ,
向外 部分 ,

不触及病症根源，只是轻轻地刺激外在部位，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['vaɪt(ə)lz][tuː; tə] ['perɪʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['gæŋgriːn] .
and leaving the Vitals to perish under a mortal Gangrene .
和 离开 这 命脉 到 沦 在下面 一个 凡人 坏疽 .

任由生命要害在致命的坏疽下消亡。

['evri] [mænz] ['nɒlɪdʒ] , [jeɪ] , ['verɪli] , ['evri] [əʊld] ['wʊmənz] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
Every Man's Knowledge , yea , verily , every old Woman's Knowledge , in this Kingdom ,
每一个 男人的 知识 , 是的 , 确实 , 每一个 老的 女性的 知识 , 在 这 王国 ,

在这个王国里，每个人的知识，是的，的确，每个老妇人的知识，

[mait] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] ,
might have picked out a Multitude of Instances ,
可能 有 挑选 出去 一个 民众 的 实例 ,

可能挑选了多个实例，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['fleɪgrənt][ðæn; ðən]['eni] [ðaʊ] [hæst] ['menʃ(ə)nd] ,
and those much more flagrant than any thou hast mentioned ,
和 那些 很多 更多的 明目张胆 比 任何 你 哈斯特 提及 ,

还有那些比你提到的任何罪行都更加明目张胆的罪行，

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
of the general Wickedness and Depravity of the Age we live in .
的 这 一般的 邪恶 和 堕落 的 这 年龄 我们 居住 在 .

我们所处时代的普遍邪恶和堕落。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈsiːkrət] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈniːdɪd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈbɪʃəp] , [ˈprɒfɪt] , [nɔː(r)] [ˈɜːθkweɪk]
That was no Secret ; and we needed neither Bishop , Prophet , nor Earthquake
那 曾是 不 秘密 ; 和 我们 需要 两者都不 主教 , 先知 , 也不 地震
, [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes] ,
, to remind us ,
, 到 提醒 我们 ,

那并非什么秘密；我们既不需要主教，也不需要先知，更不需要地震来提醒我们。

[ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪˈnɪkwəti] [ɪz][nɪə(r)] [fʊl] ,
that the Cup of our Iniquity is near full ,
那 这 杯子 的 我们的 罪恶 是 靠近 满的 ,

我们罪孽的杯快满了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsuːpərəˈbʌndənt; ˌsjuːpərəˈbʌndənt] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd] [lɒŋ] -
and that nothing but the superabundant Mercy and long -
和 那 没有什么 但 这 超级丰富的 怜悯 和 长的 -
[ˈsʌfərɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ,
suffering Patience of the Almighty ,
痛苦 耐心 的 这 全能者 ,

除了全能者的无比慈悲和恒久忍耐之外，别无其他。

[kʊd; kəd][ˈhɪndə(r)][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfendɪd] [ˈdʒʌstɪs] .
could hinder us from falling a sacrifice to his offended Justice .
可以 阻碍 我们 从 坠落 一个 牺牲 到 他的 被冒犯了 正义 .

可能会阻止我们成为他愤怒的正义的祭品。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
For it is one of the Sins peculiar to this Age ,
为了 它 是 一 的 这 罪孽 奇特 到 这 年龄 ,

因为这是这个时代特有的罪恶之一。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈdʌstriəs] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [njuː] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] ,
that we have been industrious in finding out new Species of Wickedness ,
那 我们 有 到过 勤劳 在 寻找 出去 新的 物种 的 邪恶 ,

我们一直孜孜不倦地寻找新的邪恶物种，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [kəˈmɪt] [æn; ən][əʊld] [fɔːlt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wɒnt] [ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n]
and that we never commit an old Fault , but for want of Invention
和 那 我们 绝不 犯罪 一个 老的 过错 , 但 为了 想 的 发明
[tuː; tə][daɪˈvɜːsɪfaɪ][ðə; ði] [kraɪm] ,
to diversify the Crime ,
到 多样化 这 犯罪 ,

而且我们从不重蹈覆辙，只是因为缺乏创新来改变罪行。

[ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈrelɪʃ] [ɒv; əv] [ɪˈnɪkwəti] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
and heighten the Relish of Iniquity by the horrid Novelty of it ;
和 增高 这 尽情享用 的 罪恶 经过 这 可怕的 新奇 的 它 ;

并因其可怕的新奇性而加剧对罪恶的嗜好；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][ækt] [θruː] - [ˈɪɡnərəns] [ɔː(r)]
and that we are so far from pretending to act thro ' Ignorance or
和 那 我们 是 所以 远的 从 假装 到 行为 喉咙 - 无知 或者
[wɒnt] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti] ,
want of Knowledge of our Duty ,
想 的 知识 的 我们的 责任 ,

而且，我们绝非因为无知或缺乏对自身职责的了解而假装行事。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [i'nikwəti] [kən'sɪsts] [ɪn]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
that the greatest Pleasure of our Iniquities consists in our Knowledge of their
那 这 最 乐趣 的 我们的 罪恶 由 在 我们的 知识 的 他们的
['biːɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [gɒd] ,
being prohibited by God ,
存在 禁止 经过 上帝 ,

我们从罪恶中获得的最大乐趣，在于我们知道这些罪恶是上帝所禁止的。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] .
and destructive of our future and eternal Happiness .
和 破坏性的 的 我们的 未来 和 永恒 幸福 .

并会破坏我们的未来和永恒的幸福。

[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌdeprə'veɪʃən] [ɒv; əv] ['mænəz] [reɪn] [θruː] - [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl]
An universal Depravation of Manners reigns thro ' all Sorts of People in this sinful
一个 普遍的 恶化 的 礼仪 统治 喉咙 - 全部 排序 的 人们 在 这 罪恶的
[lænd] ;
Land ;
土地 ;

在这个罪恶的国度里，各种人群普遍丧失了礼貌；

[ænd; ənd][æn; ən]['ʌtə(r)] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [beəz] [bʌt; bət]
and an utter Abhorrence and Detestation of every Thing , that bears but
和 一个 说出 厌恶 和 憎恶 的 每一个 事物 , 那 熊 但
[ðə; ði]
the
这

以及对一切只带有……的事物的彻底厌恶和憎恶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[smɔːlɪst] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['paɪəti] , [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd]
smallest Resemblance of Virtue and Piety , have possessed the Hearts and
最小 相似 的 美德 和 虔诚 , 有 拥有 这 红心 和
[maɪndz][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒflɪgət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Minds of this profligate Generation .
思想 的 这 挥霍无度 一代 .

哪怕是最微小的美德和虔诚，也占据了这世代放荡不羁之人的心灵。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .
The Kingdom of God is not among the wicked Inhabitants of this Island .
这 王国 的 上帝 是 不是 之中 这 邪恶 居民 的 这 岛 .

神的国度不在这个岛上邪恶的居民中间。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['seɪtn] [prɪ'veɪlz] [ænd; ənd] [reɪn] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'bɔːtʃt] [striːts] .
The Kingdom of Satan prevails and reigns triumphant in our debauched Streets .
这 王国 的 撒但 占上风 和 统治 凯 在 我们的 放荡不羁 街道 .

撒旦的王国在我们堕落的街道上横行无忌，得胜有余。

['aʊə(r)] ['nəublz] ['friːkwənt] ['ænti] - ['krɪstʃən] [daɪ'vɜːrʒən] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [lɔːd] [ðeə(r)] [gɒd] ,
Our Nobles frequent anti - christian Diversions , and forget the Lord their God ,
我们的 贵族 频繁 反对 - 基督教 转移 , 和 忘记 这 主 他们的 上帝 ,

我们的贵族们经常沉迷于反基督教的娱乐活动，忘记了他们的上帝——主。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['evri] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] :
and walk every Man according to the Devices of his own Heart :
和 走 每一个 男人 根据 到 这 设备 的 他的 自己的 心 :

各人随从自己心里的意念而行：

[waɪl] [ə; eɪ]['viːn(ə)l][kən'teɪdʒən][hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
While a venal Contagion has seized the whole Body of the People ,
尽管 一个 静脉 传染 有 查获 这 所有的 身体 的 这 人们 ，

当贪婪的瘟疫席卷整个人民时，

[huː] ['wɜːʃɪp] ['mʌni] [æz; əz][ðeə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,
who worship Money as their God , and have said unto Silver and Gold ,
WHO 崇拜 钱 作为 他们的 上帝 ， 和 有 说 到 银 和 金子 ，

他们把金钱当作神，对金银说：

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [di'livərə] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][ʃʊə(r)] [help] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .
ye are our Deliverers , and our sure Help in Time of Need .
是的 是 我们的 送货员 ， 和 我们的 当然 帮助 在 时间 的 需要 .

你们是我们的救星，是我们在危难时刻的可靠帮助。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['seɪkrɪd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] ['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlθi] ['luːkə(r)] .
There is nothing so sacred , but what they willingly barter for filthy Lucre .
那里 是 没有什么 所以 神圣 ， 但 什么 他们 心甘情愿 物物交换 为了 污秽 利润 .

世上没有比这更神圣的东西，除了他们甘愿用来换取肮脏金钱的东西。

['dʒʌstɪs] , ['ɒnəsti] , [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [lænd] ;
Justice , Honesty , Right and Wrong , are no longer understood in this sinful Land ;
正义 ， 诚实 ， 正确的 和 错误的 ， 是 不 更长 理解 在 这 罪恶的 土地 ；

在这个罪恶的国度里，正义、诚实、是非对错已不再被理解；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] [geɪn] .
but every thing is weighed in the Scales of Gain .
但 每一个 事物 是 称重 在 这 秤 的 获得 .

但一切都要用得失的天平来衡量。

[ðeə(r)] ['veri] [səʊlz] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['prɒfɪt][ænd; ənd] [lɒs] , ['meɪkɪŋ] [lait] [ɒv; əv][fju'tjʊərəti] ,
Their very Souls they bring to the Account of Profit and Loss , making light of Futurity ,
他们的 非常 灵魂 他们 带来 到 这 帐户 的 利润 和 损失 ， 制作 光 的 未来 ，

他们将自己的灵魂也纳入盈亏的考量范围，轻视未来。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hel] [tɔː'ment, 'tɔːm-] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .
and laughing at Hell Torments , as the Invention of Priests and Statesmen .
和 笑 在 地狱 折磨 ， 作为 这 发明 的 神父 和 政治家 .

并嘲笑地狱的折磨，认为那是牧师和政治家的发明。

['hɔːdəm] , [ə'dʌltəri] , [ˌfɔːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['biːstli] [ʌn'klinnəs] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənli] [ə'vaʊd] ;
Whoredom , Adulteries , Fornications , and all manner of beastly Uncleanness , are openly avowed ;
卖淫 ， 通奸 ， 淫乱 ， 和 全部 方式 的 兽 不洁 ， 是 公然 公开承认 ；

卖淫、通奸、淫乱以及各种兽性污秽的行为都被公开宣扬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɒt] [plʌndʒ] [hɪm'self]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [di'bɔːtʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuːz] ,
and he who does not plunge himself into all the Debaucheries of the Stews ,
和 他 WHO 做 不是 暴跌 他自己 进入 全部 这 放荡行为 的 这 炖菜 ，

而那些不沉溺于炖菜中各种放荡行为的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['əʊpən][hænd] ,
with a high and open Hand ,
和 一个 高的 和 打开 手 ,

高高举起手，张开双臂

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['nærəʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]
is looked upon as a poor narrow - spirited Creature unworthy of the
是 看起来 之上 作为 一个 贫穷的 狭窄的 - 精神抖擞 生物 不配 的 这
['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] ['dʒiːniəs] .
Company of Men of a noble and exalted Genius .
公司 的 男人 的 一个 高贵 和 崇高 天才 .

被视为心胸狭隘、卑鄙无耻之徒，不配与高贵卓越的天才为伍。

['lʌkʃəri] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] ['glʌtəni] , [hæv; həv] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd]
Luxury , Drunkenness , and Gluttony , have overspread the Tables and
奢华 , 酒醉 , 和 暴食 , 有 蔓延 这 表格 和
[dwelɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
Dwellings of all Degrees of People .
住宅 的 全部 学位 的 人们 .

奢侈、酗酒和暴食已经蔓延到各个阶层人群的餐桌和住所。

[wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːəlz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ˌjuː 'es] ,
We seek the Bowels of the Earth for Jewels to adorn us ,
我们 寻找 这 肠道 的 这 地球 为了 珠宝 到 装饰 我们 ,

我们深入地底寻找宝石来装点自己,

[ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]
and travel to the most distant Quarters of the World in Quest of whatever
和 旅行 到 这 最多 遥远 四分之一 的 这 世界 在 寻求 的 任何
[meɪ] ['grætɪfaɪ]['aʊə(r)] ['vɪʃəs] ['æpitait] ,
may gratify our vicious Appetites ,
可能 满足 我们的 恶毒 食欲 ,

为了满足我们邪恶的欲望，我们远赴世界各地。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] , [ðæt] ['fəːniʃ] ['aʊə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['wɒnts] .
and yet never think of the God , that furnishes our unnatural Wants .
和 然而 绝不 思考 的 这 上帝 , 那 提供 我们的 不自然 想要 .

然而，我们却从未想过那位满足我们非自然欲望的神。

['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] .
Our Women are ashamed of Modesty .
我们的 女性 是 羞愧 的 谦逊 .

我们的女性以谦逊为耻。

[ðeɪ] [dek] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gɔːdʒəs] [ə'pærəl] ,
They deck themselves in gorgeous Apparel ,
他们 甲板 他们自己 在 华丽的 服饰 ,

她们身着华丽的服饰，

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɑːf][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] ['neɪkɪd][tuː; tə][ə'lʊə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
and expose half their Persons naked to allure the Eyes of the Wicked .
和 暴露 一半 他们的 人 裸 到 引诱 这 眼睛 的 这 邪恶 .

她们赤身裸体地暴露半个身体，以引诱邪恶之人的目光。

['mɜːdə(r)] , ['rɔbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['beəfeɪst] ['pəːdʒəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]
Murder , Robberies , and the most barefaced Perjuries , are every Day to be
谋杀 , 抢劫 , 和 这 最多 露骨 伪证 , 是 每一个 天 到 是
[met] [wɪð] [ɪn]['aʊə(r)] [striːts] ;
met with in our Streets ;
遇见 和 在 我们的 街道 ;

谋杀、抢劫和最明目张胆的伪证，每天都在我们的街头发生；

['iːv(ə)n] [kraɪmz] [ðæt] [wʊd] [ʃɒk] ['mɒdəsti] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz]
even Crimes that would shock Modesty but to mention are as common as
甚至 犯罪 那 会 震惊 谦逊 但 到 提到 是 作为 常见的 作为
['peti] ['lɑːsəni] .
Petty Larceny .
小气 盗窃罪 .

甚至有些罪行，比如轻微盗窃，会让莫德斯蒂感到震惊，但还是不值得一提。

[jet] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] ,
Yet we are spared ,
然而 我们 是 幸存 ,

然而我们却幸免于难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnfl] [lænd] [stændz] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]
and the sinful Land stands a Monument of the long - suffering Patience of
和 这 罪恶的 土地 站立 一个 纪念碑 的 这 长的 - 痛苦 耐心 的
[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
the Almighty .
这 全能者 .

而这片罪恶之地，却矗立着全能者忍耐与宽容的丰碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] , [frend] , [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dedli] [sɪnz] ; [ænd; ənd] [dʌst] [nɒt]
This , Friend , is a Supplement to the List of thy deadly Sins ; and dost not
这 , 朋友 , 是 一个 补充 到 这 列表 的 你的 致命 罪孽 ; 和 朋友 不是
[ðiː] [θɪŋk] ,
thee think ,
你 思考 ,

朋友，这便是你七宗罪清单上的又一项；难道你不认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [məʊst] ['dredf(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
that it makes a most dreadful Appearance ,
那 它 制作 一个 最多 可怕 外貌 ,

它呈现出极其可怕的面貌，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['merɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs]
and that some of them merited to be mentioned in a more serious
和 那 一些 的 他们 值得 到 是 提及 在 一个 更多的 严肃的
['mænə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ?
Manner than thou hast done ?
方式 比 你 哈斯特 完毕 ?

难道他们中的一些人值得比你更严肃地提及吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['iːv(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː]
And yet there is one Evil under the Sun , which I have not hitherto
和 然而 那里 是 一 邪恶的 在下面 这 太阳 , 哪个 我 有 不是 迄今为止
[de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [ɒn] ;
descanted on ;
倾析 在 ;

然而，日光之下还有一件罪恶，我至今还没有提到过;

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [ɪz] [æz; əz] [greɪt] , [pə'hæps] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] :
and that Evil is as great , perhaps , as all the rest put together :
和 那 邪恶的 是 作为 伟大的 , 也许 , 作为 全部 这 休息 放 一起 :

而这种邪恶或许与其他所有邪恶加起来一样可怕:

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['muːvəθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ðæt] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ,
And the Spirit moveth me to think , and deliver unto thee , that this Evil ,
和 这 精神 移动 我 到 思考 , 和 递送 到 你 , 那 这 邪恶的 ,

圣灵感动我思考，并告知于你，这邪恶，

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spəʊz] , [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [sɔːs] , [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] [hed] ,
I am now going to expose , is the Spring , Source , and Fountain Head ,
我 是 现在 去 到 暴露 , 是 这 春天 , 来源 , 和 喷泉 头 ,

我现在要揭示的是，泉水、源头和发源地。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [kraɪmz] [ai][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [mɔː(r)] ,
of all the black Crimes I have rehearsed , and of many more ,
的 全部 这 黑色的 犯罪 我 有 排练 , 和 的 许多 更多的 ,

在我排练过的所有黑色罪行中，以及更多其他罪行中，

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
that could not come within the Compass of my Knowledge .
那 可以 不是 来 之内 这 罗盘 的 我的 知识 .

那超出了我的知识范围。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [ɪf] [ai] [dɜːst] , [prɪ'værɪkeɪt] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['iːv(ə)l] ;
I would willingly , if I durst , prevaricate , and conceal this fatal Evil ;
我 会 心甘情愿 , 如果 我 杜斯特 , 含糊其辞 , 和 隐藏 这 致命的 邪恶的 ;

如果我胆子够大，我愿意含糊其辞，隐瞒这一致命的罪恶；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðeə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪkənd] ,
but as the Eyes of the People are upon us , as their Fears are awakened ,
但 作为 这 眼睛 的 这 人们 是 之上 我们 , 作为 他们的 恐惧 是 觉醒 ,

但是，当人民的目光注视着我们，当他们的恐惧被唤醒时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ləʊd] [ɒv; əv][sɪn] ,
and they seem in some Measure willing to find out a Way to rid them of this Load of Sin ,
和 他们 似乎 在 一些 措施 愿意的 到 寻找 出去 一个 方式 到 摆脱 他们 的 这 加载 的 罪 ,

他们似乎在某种程度上愿意找到摆脱这种罪恶负担的方法。

[ðæt] [stændz][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [brɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒd] ,
that stands as a Wall of Brass between them and the Mercy of their God ,
那 站立 作为 一个 墙 的 黄铜 之间 他们 和 这 怜悯 的 他们的 上帝 ,

那堵铜墙如同屏障，横亘在他们与上帝的慈悲之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['mælədi] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [sɔːs] ,
it is necessary , since we have pointed out the Malady , that we should display the Source ,
它 是 必要的 , 自从 我们 有 尖 出去 这 弊病 , 那 我们 应该 展示 这 来源 ,

既然我们已经指出了病症，就有必要指出病因。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
in order to direct them to a Cure .
在 命令 到 直接的 他们 到 一个 治愈 .

为了引导他们找到治疗方法。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [bɪ'gɪn][ɪn]['praɪvət] ['fæmɪlɪz] : [bʌt; bət][ə'læs] !
Thou wouldst have a Reformation begin in Private Families : but alas !
你 会 有 一个 宗教改革 开始 在 私人的 家庭 : 但 唉 !

你希望宗教改革从私人家庭开始：但是，唉！

[ðaʊ] [ɑːt] ['feɪtəli] [mɪ'steɪkən] .
thou art fatally mistaken .
你 艺术 致命的 错误 .

你大错特错了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The Thing is impossible .
这 事物 是 不可能的 .

这事不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪldɪŋ] ['daʊnwədz] .
It is building downwards .
它 是 建筑 向下 .

它正在向下堆积。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
A great many People in this Island are so unhappily situated ,
一个 伟大的 许多 人们 在 这 岛 是 所以 不幸地 位于 ,

岛上许多人的处境都非常不幸。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [vaɪs] , [ɔː(r)]
that they must continue to be wicked , and to administer to Vice , or
那 他们 必须 继续 到 是 邪恶 , 和 到 管理 到 副 , 或者
[siːs] [tuː; tə] [iːt] .
cease to eat .
停止 到 吃 .

他们必须继续作恶，为罪恶服务，否则就不得进食。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [v'aɪsɪz] ,
In short , their Circumstances are so connected with the prevailing Vices ,
在 短的 , 他们的 情况 是 所以 连接 和 这 盛行 恶习 ,

简而言之，他们的处境与当时盛行的恶习密切相关。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] [left] , [bʌt; bət]['aɪðə(r)][tuː; tə] [stɑːv] [hɪə(r)] ,
that they have no other Choice left , but either to starve here ,
那 他们 有 不 其他 选择 左边 , 但 任何一个 到 饿死 这里 ,

他们别无选择，要么在这里饿死，要么……

[ɔː(r)][səb'mɪt][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
or submit to be damned hereafter .
或者 提交 到 是 该死的 此后 .

否则，就等着下地狱吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [keɪs] , [frend] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['kredəb(ə)l] : [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
This is a dreadful Case , Friend , and hardly credible : yet a little Knowledge of
这 是 一个 可怕 案件 , 朋友 , 和 几乎 可信的 : 然而 一个 小的 知识 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the World ,
这 世界 ,

朋友，这真是个可怕的案子，简直难以置信：然而，只要稍加了解世事，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] , [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]
and Acquaintance with the present Times , will furnish innumerable Instances of
和 熟人 和 这 展示 《时代周刊》 , 将要 提供 无数 实例 的
[retʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [dɪ'lemə] .
Wretches in this unhappy Dilemma .
可怜虫 在 这 不开心 困境 .

了解当今时代，就会发现无数身处这种不幸困境的不幸之人。

[wɒt] [mʌst; məst] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [duː; də] ?
What must such People do ?
什么 必须 这样的 人们 做 ?

这样的人该怎么办？

[dʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['sɜːmən] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] ['letə(r)] ,
Dost think a Sermon , or a Pastoral Letter ,
多斯特 思考 一个 讲道 , 或者 一个 牧灵 信 ,

你认为一篇讲道或一封牧函，

[kæn; kən] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːv] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɔː(r)] [æn; ən] ['hæpi]
can persuade them to starve here for the sake or an happy
能 说服 他们 到 饿死 这里 为了 这 清酒 或者 一个 快乐的
[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?
Hereafter ?
此后 ?

能否说服他们为了来世的幸福而甘愿在此世挨饿？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['æpitait] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv] ['meni] [greɪt] [ɪg'zæmpl]
Appetites are strong ; and as this Class of Men have many great Examples
食欲 是 强的 ; 和 作为 这 班级 的 男人 有 许多 伟大的 示例
[tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

欲望强烈；而且，这类人有很多伟大的榜样可以效仿，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [weɪz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [wɒt] ['aɪðə(r)] [ðaʊ] [hæst] , [ɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)]
they are no ways intimidated by what either Thou hast , or I could utter
他们 是 不 方式 受到恐吓 经过 什么 任何一个 你 哈斯特 , 或者 我 可以 说出
['ʌntə; 'ʌntu]
unto
到

他们丝毫不惧怕你或我所能说的任何话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ɒn] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
on this tremendous Occasion .
在 这 巨大的 场合 .

在这个意义非凡的时刻。

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

Before then the Body of the People can be reformed without a Miracle ,

前 然后 这 身体 的 这 人们 能 是 改革后的 没有 一个 奇迹 ，

在此之前，无需奇迹即可改革人民团体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ðæt] [ðiːz] ['pʌblɪk] [v'aɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [plʌkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ;

it is necessary , that these Publick Vices should be plucked up by the Roots ;

它 是 必要的 ， 那 这些 公众 恶习 应该 是 拨弦 向上 经过 这 根 ；

必须将这些公共恶习连根拔起；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ræŋk] , [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)]['ruːlə(r)z] ,

and that the Reformation should begin amongst those of higher Rank , amongst our Rulers ,

和 那 这 宗教改革 应该 开始 在 那些 的 更高 秩 ， 在 我们的 统治者 ，

改革应该从地位更高的人，从我们的统治者开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græn'diː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] : [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [ə'mʌŋst] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv][men] ,

and the Grandees of the Land : but more especially , amongst that Order of Men ,

和 这 贵族 的 这 土地 ： 但 更多的 尤其 ， 在 那 命令 的 男人 ，

以及国家元首们：但尤其重要的是，在这一阶层人士中，

[ðə; ði] ['wɜːldli] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv][məʊst] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][teɪnt][ðə; ði]['mɒrəlz] ,

the worldly and dissolute Example of some of whom have most contributed to taint the Morals ,

这 世俗 和 荒淫 例子 的 一些 的 谁 有 最多 贡献 到 污点 这 德 ，

世俗放荡之人的例子，正是其中一些人败坏道德的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [pə'vɜːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and pervert the Judgment of the Community .

和 变态 这 判断 的 这 社区 .

并歪曲社会的判断。

[ai] [miːn] , [frend] , [ðaɪ] ['breðrən] , [ðə; ði]['klɜːdʒi] .

I mean , Friend , thy Brethren , the Clergy .

我 意思是 ， 朋友 ， 你的 弟兄们 ， 这 牧师 .

我的意思是，朋友，你的弟兄们，神职人员。

[stɑːt] [nɒt] , [maɪ]['brʌðə(r)] !

Start not , my Brother !

开始 不是 ， 我的 兄弟 ！

别动，我的兄弟！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðiː] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

I am not going to bring a railing Accusation against thee in Person ,

我 是 不是 去 到 带来 一个 栏杆 指控 反对 你 在 人 ，

我不会当面对你进行严厉的指责。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðaɪ] [frə'tɜːnəti] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .

or to Accuse thy Fraternity in a Lump .

或者 到 控 你的 兄弟会 在 一个 块 .

或者，将你的兄弟会一概控诉。

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [prə'feʃn] ,

I verily believe there may be a great Number of thy Profession ,

我 确实 相信 那里 可能 是 一个 伟大的 数字 的 你的 职业 ，

我深信你所从事的职业人数众多。

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [laɪ'ɛθ] [ɪn][ðeə(r)]
who make a Conscience of their Duty ; and as much as lyeth in their
WHO 制作 一个 良心 的 他们的 责任 ; 和 作为 很多 作为 莱斯 在 他们的
['paʊə(r)] ,
Power ,
力量 ,

他们恪尽职守，尽其所能。

[bəuθ][baɪ]['priːsept][ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stem][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd]
both by Precept and Example , endeavour to stem the Torrent of Vice and
两个都 经过 戒律 和 例子 , 努力 到 干 这 激流 的 副 和
[ˌɪmə'ræləti] .
Immorality .
不道德 .

以身作则，言传身教，努力遏制罪恶和不道德行为的蔓延。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
But thou knowest as well as I , that there are many in the World ,
但 你 最了解 作为 出色地 作为 我 , 那 那里 是 许多 在 这 世界 ,

但你我都清楚，世上有很多这样的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] [kloʊðθɪŋ] , [huː] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [flɒk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] ,
who are Wolves in Sheeps Cloathing , who destroy the Flock they should feed ,
WHO 是 狼 在 绵羊 服装 , WHO 破坏 这 群 他们 应该 喂养 ,

他们是披着羊皮的狼，他们残害了本应喂养的羊群。

[ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][baɪ][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði][pjʊə(r)] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
and poison by their Example the pure Streams of the Gospel ,
和 毒 经过 他们的 例子 这 纯的 流 的 这 福音 ,

他们以身作则，毒害了纯正的福音之流。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðə; ði] ['vɪnjəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
with which they ought to water the Vineyard of the Lord .
和 哪个 他们 应该 到 水 这 葡萄园 的 这 主 .

他们应当用这些水浇灌耶和华的葡萄园。

[ɪts] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] , [nɔː(r)] ['pælieɪtɪd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [vaɪs] , [haʊ'evə(r)] ['əʊdiəs] ,
Its not to be concealed , nor palliated , that there is no Vice , however odious ,
它是 不是 到 是 暗 , 也不 缓解 , 那 那里 是 不 副 , 然而 令人厌恶的 ,

不容隐瞒，也不容粉饰的是，无论多么令人憎恶，都不存在任何恶习。

['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['leɪəti] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]
practised by the blind Laity , but what is likewise committed by some of their
已实践 经过 这 瞎的 俗人 , 但 什么 是 同样地 坚定的 经过 一些 的 他们的
[mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['tiːtʃə(r)z] :
more enlightened Teachers :
更多的 开明 教师 :

盲信者所行之事，一些更有智慧的老师也同样如此：

[ðɪs] , [frend] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ai] [hint] [æt; ət] [ə'bʌv] .
This , Friend , is the great Evil I hinted at above .
这 , 朋友 , 是 这 伟大的 邪恶的 我 暗示 在 多于 .

朋友，这就是我上面提到的那股邪恶力量。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [wəu] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [weə(r)] [els] ,
This is the Source of all our Woes , and here , and no where else ,
这 是 这 来源 的 全部 我们的 烦恼 , 和 这里 , 和 不 在哪里 别的 ,

这就是我们所有苦难的根源，仅此而已，别无其他。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] .
the Reformation must begin .
这 宗教改革 必须 开始 .

宗教改革必须开始。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
How is it possible for thee to think ,
如何 是 它 可能的 为了 你 到 思考 ,

你怎么可能这样想?

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]['klɜːdʒi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,
that though the Clergy were to preach as with the Voice of Angels ,
那 尽管 这 牧师 是 到 布道 作为 和 这 嗓音 的 天使 ,

虽然神职人员要像天使的声音一样布道,

[ðæt] [ðeə(r)] ['diskɔːsiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɔː(r)]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]
that their Discourses should have any Effect upon the Minds or Morals of the
那 他们的 论述 应该 有 任何 影响 之上 这 思想 或者 德 的 这
['piːp(ə)l] ,
People ,
人们 ,

他们的言论会对民众的思想或道德产生任何影响,

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ðiːz] ['veri] ['klɜːdʒi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
as long as they see these very Clergy , or a great Number of them ,
作为 长的 作为 他们 看 这些 非常 牧师 , 或者 一个 伟大的 数字 的 他们 ,

只要他们看到这些神职人员,或者其中很多神职人员,

['æktɪŋ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [tiːtʃ] ; [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
acting diametrically opposite to the Doctrines they teach ; and living in such a
表演 径直地 对面的 到 这 教义 他们 教 ; 和 活的 在 这样的 一个
['mænə(r)] ,
Manner ,
方式 ,

他们的所作所为与他们所宣扬的教义截然相反;他们的生活方式也是如此,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [truːðz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
as if they themselves did not believe one Word of the sacred Truths they are
作为 如果 他们 他们自己 做过 不是 相信 一 单词 的 这 神圣 真相 他们 是
[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] .
inculcating .
灌输 .

仿佛他们自己都不相信他们所灌输的神圣真理中的任何一句。

[æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [sɪn][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
An inordinate Love of Money is a reigning Sin of the Age .
一个 过度 爱 的 钱 是 一个 统治 罪 的 这 年龄 .

过度贪爱钱财是当今时代的一大罪恶。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[let] [ɔːl][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][dʒɔɪn] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
let all the Clergy of this Island join with one Voice in the Pulpit to preach it
让 全部 这 牧师 的 这 岛 加入 和 一 嗓音 在 这 讲坛 到 布道 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

让岛上所有神职人员齐声在讲坛上宣讲这福音。

[dʌst] [ðiː]
dost thee
朋友 你

dost 你

[θɪŋk] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌŋz] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [sɪg'nɪfɪkənsi] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
think the Playing of their Lungs would be of any Significancy , as long as
思考 这 玩耍 的 他们的 肺 会 是 的 任何 重要性 , 作为 长的 作为
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [siː] ,
the People see ,
这 人们 看 ,

认为只要人们能看到，他们演奏的肺活量就具有任何意义。

[ðæt] [ðiːz] [men] [set] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['væljuː][ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ['mæmən] ,
that these Men set as great a Value upon the ungodly Mammon ,
那 这些 男人 放 作为 伟大的 一个 价值 之上 这 不敬神的 玛门 ,

这些人竟然把不敬神的金钱看得如此重要。

[æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['pɒsəbli] [duː; də] ?
as the meanest of them can possibly do ?
作为 这 最卑鄙的 的 他们 能 可能 做 ?

最卑鄙的人能做到什么程度?

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðiːz] [prɪ'tendɪd] ['paɪəs] ['priːtʃə] , [laɪk] ['saɪmən]['meɪgəs] ,
When they see these pretended pious Preachers , like Simon Magus ,
什么时候 他们 看 这些 假装 虔诚的 传道者 , 喜欢 西蒙 法师 ,

当他们看到像西蒙·马格斯这样的假冒虔诚的传教士时，

['pɜːtʃəsɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; ['swɒləʊɪŋ] [əʊθs] [fɔː(r); fə(r)]
purchasing and selling the Holy Ghost for Money ; swallowing Oaths for
购买 和 销售 这 圣 鬼 为了 钱 ; 吞咽 誓言 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [pri'fəːmənt] ,
the Sake of Preferments ,
这 清酒 的 优先权 ,

为了金钱买卖圣灵；为了升官发誓，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ; ['hʌntɪŋ]
that for Years they had declared to be against their Consciences ; hunting
那 为了 年 他们 有 声明 到 是 反对 他们的 良心 ; 打猎
\- ['ɑːftə(r)][fæt] ['lɪvɪŋz] ,
eargerly after fat Livings ,
\- 后 胖的 生活 ,

多年来，他们一直宣称自己违背良心，热衷于追求富裕的生活。

[taɪð] , [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ʌp] [pluə'ræliti] , [ænd; ənd] [kə'mendæm] , [tuː; tə]
Tithes , and Pigs , and heaping up Pluralities , and Commendams , to
什一奉献 , 和 猪 , 和 堆积 向上 多元性 , 和 表扬 , 到
['grætɪfaɪ][ðeə(r)][praɪd][ænd; ənd] ['ævərɪs] :
gratify their Pride and Avarice :
满足 他们的 自豪 和 贪婪 :

什一税、猪、堆积如山的复数税和奖赏，都是为了满足他们的骄傲和贪婪：

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌdʒ] ,
When at the same Time they grudge the least Indulgence to the Drudges ,
什么时候 在 这 相同的 时间 他们 怨恨 这 至少 放纵 到 这 苦役 ,

与此同时，他们却吝啬于给予苦役者哪怕最轻微的宽容。

[tuː; tə] [huːz] [keə(r)] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
to whose Care they commit the Souls of the People .
到 谁 关心 他们 犯罪 这 灵魂 的 这 人们 .

他们将人民的灵魂托付给他们。

[wɪð] [wɒt] [feɪs] [kæn; kən] [ðeɪ] [priːtʃ] [ə'genst] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] ,
With what Face can they preach against Luxury , and Sensuality ,
和 什么 脸 能 他们 布道 反对 奢华 , 和 感官享受 ,

他们有什么资格去反对奢侈和感官享受?

[wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['wɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [lɒl] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)]
when they themselves wallow in the Fat of the Land , and loll about in their
什么时候 他们 他们自己 泥坑 在 这 胖的 的 这 土地 , 和 哈哈 关于 在 他们的
['leðən] [kən'viːnɪənsi] ,
Leathern Conveniencies ,
皮革 便利 ,

当他们自己沉浸在富足的生活里，懒散地躺在舒适的皮具里时，

[ɪn] ['sædli] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [pɒmp] , [praɪd] , [ænd; ənd]['vænəti] ?
in sadly unedifying Pomp , Pride , and Vanity ?
在 令人遗憾的是 令人沮丧的 盛大场面 , 自豪 , 和 虚荣 ?

令人遗憾的是，这难道不是浮夸、骄傲和虚荣吗?

['tʃæstəti] , [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] ['tempərəns] , [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtjuːz] , [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] ['strendʒər] [ɪn]
Chastity , Sobriety , and Temperance , are Virtues , perhaps as much Strangers in
贞洁 , 清醒 , 和 节制 , 是 美德 , 也许 作为 很多 陌生人 在
[ðə; ði] [tents] [ɒv; əv]['liːvaɪ] ,
the Tents of Levi ,
这 帐篷 的 利维 ,

贞洁、清醒和节制，都是美德，或许与利未帐篷里的陌生人一样重要。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] - .
as in the Tabernacles of the Tribe of Nepthali .
作为 在 这 帐幕 的 这 部落 的 - .

如同尼弗他利支派的帐幕。

[bʌt; bət] [praɪd] , ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [praɪd] ,
But Pride , Spiritual Pride , the worst of Pride ,
但 自豪 , 精神 自豪 , 这 最差 的 自豪 ,

但是骄傲，精神上的骄傲，最糟糕的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [hæv; həv]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsək] ,
and the Itch of Domination have taken full Possession of the Cassock ,
和 这 痒 的 统治 有 已采取 满的 拥有 的 这 衲 ,

而支配的欲望已经完全占据了法衣，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['leɪəti] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪmɪkri] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌgli] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ;
and left the Laity but a faint Mimickry of that ugly Habit of the Soul ;
和 左边 这 俗人 但 一个 头晕的 模仿 的 那 丑陋的 习惯 的 这 灵魂 ;

而留给信徒的，不过是灵魂那丑陋习性的微弱模仿;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ,
And as for Charity , and Christian Benevolence ,
和 作为 为了 慈善 , 和 基督教 仁 ,

至于慈善和基督教的仁慈，

[ðəʊz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [priːst] .
those seem to be no Part of the Creed of a modern Priest .
那些 似乎 到 是 不 部分 的 这 信条 的 一个 现代的 牧师 .

这些似乎并非现代牧师信条的一部分。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃənz] , ['beərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəs]
Instead of healing the Divisions amongst Christians , bearing with the Weakness
反而 的 康复 这 部门 在 基督徒 , 轴承 和 这 弱点
[ænd; ənd] [in'fəːməti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breðrən] ,
and Infirmities of their Brethren ,
和 弱点 的 他们的 弟兄们 ,

他们非但没有弥合基督徒之间的分歧，也没有体谅弟兄姐妹的软弱和疾病，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] ,
and , like the Apostle , becoming all Things to all Men ,
和 , 喜欢 这 使徒 , 成为 全部 事物 到 全部 男人 ,

并且像使徒一样，成为什么样的人就成为什么样的人。

[ðæt] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]
that by all Means some may be saved ; instead of yielding in Matters of
那 经过 全部 方法 一些 可能 是 已保存 ; 反而 的 屈服 在 事情 的
[ɪn'dɪfrəns] ,
Indifference ,
漠不关心 ,

竭尽所能，使一些人得救；而不是在无关紧要的事情上妥协，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒbstɪnət] [ɪn]
and endeavouring to bring about a Christian Coalition , they are obstinate in
和 努力 到 带来 关于 一个 基督教 联盟 , 他们 是 顽固 在
['traɪflz] ,
Trifles ,
琐事 ,

他们致力于组建基督教联盟，却在琐事上固执己见。

[tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rægz] , ['frɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
tenacious of the Rags , Fringes , and Patches of Religion ,
顽强 的 这 破布 , 边缘 , 和 补丁 的 宗教 ,

顽固地保留着宗教的破烂、边缘和碎片，

[ænd; ənd] [dæm] [ɔ:l] [ðæt] [woʊnt] [gəʊ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] [pɑ:θ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
and damn all that won't go to Heaven by the direct Path that they have
和 该死 全部 那 惯于 去 到 天堂 经过 这 直接的 小路 那 他们 有
[mɑ:kt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
marked out for them ,
标记 出去 为了 他们 ,

诅咒所有那些无法通过他们为他们规划的直接道路进入天堂的人，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [si:m] [rɪ'zɒlvd] [baɪ] [ðeə(r)] ['deɪli] ['præktɪs] ['nevə(r)] [tu:; tə] ['træv(ə)l] .
but which they themselves seem resolved by their daily Practice never to travel .
但 哪个 他们 他们自己 似乎 已解决 经过 他们的 日常的 实践 绝不 到 旅行 .

但他们似乎通过日常的修行，决心永远不去旅行。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [frend] , [əb'zɜ:v] ,
When the People , Friend , observe ,
什么时候 这 人们 , 朋友 , 观察 ,

当人民，朋友，观察时，

([ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]) [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɒv; əv]
(and their Eyes are quicker than their Understanding) that the Parson of
(和 他们的 眼睛 是 更快 比 他们的 理解) 那 这 牧师 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
the Parish winks at the Immorality of his Patron ,
这 教区 眨眼 在 这 不道德 的 他的 赞助人 ,

（而且他们的眼睛比他们的理解力更快）教区牧师对他的赞助人的不道德行为视而不见，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæz; həz] [greɪt] ['lɪvɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪft] ; [wen] [ðeɪ] [si:]
because he has great Livings in his Gift ; when they see
因为 他 有 伟大的 生活 在 他的 礼物 ; 什么时候 他们 看

因为他的恩赐中蕴藏着丰盛的生命；当他们看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hɪm][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [ɪk'sesɪz] , [ænd; ənd][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst]['həʊli] [raɪts]
him join in his sensual Excesses , and administer to him the most Holy Rites
他 加入 在 他的 感性的 过剩 , 和 管理 到 他 这 最多 圣 仪式
[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,
of their Religion ,
的 他们的 宗教 ,

让他沉溺于感官享乐之中，并为他施行他们宗教中最神圣的仪式。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['əʊpən] [ənkliːnɪs] , [pə'hæps] [ɪn] [ə'dʌltəri] , [ænd; ənd]
tho ' he knows him to live in open Uncleaness , perhaps in Adultery , and
虽然 - 他 知道 他 到 居住 在 打开 不洁 , 也许 在 通奸 , 和
[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,
to betray ,
到 背叛 ,

虽然他知道他生活在公开的污秽之中，或许犯了奸淫罪，而且背叛了他，

[sel] , [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ai] [seɪ] , [frend] ,
sell , and ruin his Country , I say , Friend ,
卖 , 和 废墟 他的 国家 , 我 说 , 朋友 ,

我说，朋友，卖掉他的国家，毁掉它吧。

[wen] [ə; eɪ] [flɒk] [siːz] [ðɪs] ['ʃepəd] [ðʌs] ['prɒstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['həʊli]
when a Flock sees this Shepherd thus prostituting his Profession , and casting holy
什么时候 一个 群 看到 这 牧羊人 因此 卖淫 他的 职业 , 和 铸件 圣
[θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [swaɪn] ,
Things before Swine ,
事物 前 猪 ,

当羊群看到这位牧羊人如此亵渎他的职业，将圣物丢在猪面前时，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ][plʊə'rræləti] , [ɔː(r)] [kə'mendæm] ,
and this only for the Hopes of a Plurality , or Commendam ,
和 这 仅有的 为了 这 希望 的 一个 复数 , 或者 嘉奖 ,

而这仅仅是为了多数派的希望，或者说是盟约。

[ɔː(r)] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [wɪð] ,
or Dignity to feed his spiritual Pride with ,
或者 尊严 到 喂养 他的 精神 自豪 和 ,

或者说，尊严可以用来满足他精神上的骄傲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðəʊz] [sɪnz][səʊ] ['heɪnəs] ?
is it possible for them to conclude those Sins so heinous ?
是 它 可能的 为了 他们 到 结束 那些 罪孽 所以 令人发指的 ?

他们真的能认定那些罪行如此令人发指吗?

[dʌz] [nɒt] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
Does not his Example influence those of his Family ,
做 不是 他的 例子 影响 那些 的 他的 家庭 ,

他的榜样难道没有影响到他的家人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [blæk] ,
and the Examples of these those of the Village , till the dreadful , black ,
和 这 示例 的 这些 那些 的 这 村庄 , 直到 这 可怕 , 黑色的 ,

以及这些村庄里的例子，直到可怕的、黑暗的，

[kən'teɪdʒən] [spredz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pest] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['kaʊnti] ?
Contagion spreads , like a Pest , over a whole County ?
传染 传播 , 喜欢 一个 害虫 , 超过 一个 所有的 县 ?

传染病像害虫一样蔓延到整个县?

[huː] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
Who then are to blame for this ?
WHO 然后 是 到 责备 为了 这 ?

那么，这该由谁来承担责任呢?

[waɪ] , ['verɪli] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒflɪgət] ['viːn(ə)l] ['klɜːdʒimən] .
Why , verily , none but the profligate venal Clergyman .
为什么 , 确实 , 没有任何 但 这 挥霍无度 静脉 牧师 .

的确，除了那个挥霍无度、贪婪成性的神职人员之外，别无他人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ig'zə:tid] [hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊə(r)] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [ə'genst] [vaɪs] [ænd; ənd] ,
For if he exerted his Ecclesiastical Power , with as much Zeal against Vice and Prophaneness ,
为了 如果 他 施加 他的 教会的 力量 , 和 作为 很多 热情 反对 副 和 亵渎 ,

因为如果他运用教会权力，以同样的热忱打击罪恶和亵渎神明的行为，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪð] ,
as he does in the Recovery of his Tythes ,
作为 他 做 在 这 恢复 的 他的 什一税 ,

正如他在追回什一税时所做的那样，

[ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðeə(r)]['əʊpən][sɪnz] ,
the Great would be obliged to quit their open Sins ,
这 伟大的 会 是 有义务 到 辞职 他们的 打开 罪孽 ,

那些伟人将被迫停止他们公开的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skændələs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and the little ones would not be led astray by his scandalous Example .
和 这 小的 一个 会 不是 是 引领 误入歧途 经过 他的 丑闻 例子 .

孩子们不会因他那可耻的榜样而误入歧途。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [maɪ] [frend] ['tɒməs] , [tuː; tə] [drɔː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
But , it is time , my Friend Thomas , to draw towards a Conclusion .
但 , 它 是 时间 , 我的 朋友 托马斯 , 到 画 向 一个 结论 .

但是，我的朋友托马斯，是时候得出结论了。

[ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['nesəsəri] .
A Reformation is certainly necessary .
一个 宗教改革 是 当然 必要的 .

宗教改革是绝对必要的。

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɒv; əv] [vaɪs][ɪz] [sʌtʃ] ,
For whether we are punished by an Earthquake or not , the natural Tendency of Vice is such ,
为了 无论 我们 是 受到惩罚 经过 一个 地震 或者 不是 , 这 自然的 趋势 的 副 是 这样的 ,

无论我们是否因地震而受罚，人性的恶习都是如此。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪgz] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] ['griːvəsli] [hɪə(r)] ,
that a few Years longer Continuance of it must bring along with it Plagues enow to punish us grievously here ,
那 一个 很少 年 更长 继续 的 它 必须 带来 沿着 和 它 瘟疫 足够 到 惩治 我们 严重地 这里 ,

如果这种情况再持续几年，必将带来足以让我们遭受严重惩罚的灾祸。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [miːt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'wɔːd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
as we shall certainly meet a dreadful Reward hereafter .
作为 我们 将 当然 见面 一个 可怕 报酬 此后 .

因为我们将来必将面临可怕的报应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于伦敦主教信函中提及(Modest Remarks upon the Bishop of London's)

第2/2页

[let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [ðaɪ] [ˈbreðrən] , [ðə; ði] [ˈklɜːdʒi] , [ɪn] [ɔːl] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈmiːknəs] ,
Let me advise thy Brethren , the Clergy , in all Charity and Meekness ,
让 我 建议 你的 弟兄们 , 这 牧师 , 在 全部 慈善 和 谦逊 ,

让我以仁爱和谦逊的态度劝诫你们的弟兄们，各位神职人员。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːk] [ðəmˈselvz] .
to begin the great Work themselves .
到 开始 这 伟大的 工作 他们自己 .

亲自开始这项伟大的工作。

[pɜːdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːl] [pəˈluːʃ(ə)n]
Purge and make clean the House of the Lord , and drive all Pollution
清除 和 制作 干净的 这 房子 的 这 主 , 和 驾驶 全部 污染
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] .
from his Sanctuary .
从 他的 避难所 .

洁净耶和华的殿，将一切污秽从他的圣所中赶出去。

[let] [ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [bɪˈkʌm] [ˈhʌmb(ə)l] , [miːk] , [ænd; ənd] [ˈləʊli] , [ˈiːv(ə)n]
Let the Priesthood that are proud become humble , meek , and lowly , even
让 这 圣职 那 是 自豪的 变得 谦逊的 , 温顺 , 和 卑微的 , 甚至
[æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈdʒiːzəs] ,
as was Jesus ,
作为 曾是 耶稣 ,

愿骄傲的圣职人员变得谦卑、温顺、谦卑，就像耶稣一样。

[huːz] [ˈsɜːvənts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
whose Servants they are .
谁 仆人 他们 是 .

他们是谁的仆人。

[let] [ðem; ðəm] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɡɒdz] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
Let them put away the false Gods from amongst them ,
让 他们 放 离开 这 错误的 神 从 在 他们 ,

让他们把他们中间的假神除掉。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈaɪdl] [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] ; [ðæt] [ɪz] ,
and destroy the Idol they have set up in their Hearts ; that is ,
和 破坏 这 偶像 他们 有 放 向上 在 他们的 红心 ; 那 是 ,

并摧毁他们心中所设立的偶像；那就是，

[let] [ðem; ðəm] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] ,
let them banish the Love of Money , the Itch of Power and Dominion ,
让 他们 放逐 这 爱 的 钱 , 这 痒 的 力量 和 自治领 ,

让他们摒弃对金钱的贪爱、对权力和统治的渴望。

[ˈaɪðə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [maɪndz] [ɔː(r)] [ˌtempəˈræləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
either over the Minds or Temporalities of the People .
任何一个 超过 这 思想 或者 时间性 的 这 人们 .

要么控制人民的思想，要么控制人民的世俗观念。

[let] [hɪm] , [ðæt] [hæz; həz] [tuː] [ˈlɪvɪŋz] , [ɡɪv] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ; [let] [hɪm] ,
Let him , that has two Livings , give one to his poor Brother ; let him ,
让 他 , 那 有 二 生活 , 给 一 到 他的 贫穷的 兄弟 ; 让 他 ,

凡有两份收入的人，就让他把其中一份给他的贫困弟兄；凡有两份收入的人，就让他把其中一份给他的贫困弟兄；

[ðæt] [pɚfɔrməθ] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjəd] , [rɪ'siːv] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [let] [nɒt] [ðə; ði]
that performeth the Labour of the Vineyard , receive also the Wages ; and let not the
那 执行 这 劳动 的 这 葡萄园 , 收到 还 这 工资 ; 和 让 不是 这

凡在葡萄园里劳作的，就当得工价；不要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[drəʊn] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['sɜːvənt] .
Drone eat up the Meat of the Industrious Servant .
无人机 吃 向上 这 肉 的 这 勤劳 仆人 .

无人机吞噬了勤劳仆人的血肉。

[let] [ðem; ðəm] [ɪg'zɜːt] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [jet] [wɪð] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] ['miːknəs] ,
Let them exert their Power without respect of Persons , yet with all Humility and Meekness ,
让 他们 发挥 他们的 力量 没有 尊重 的 人 , 然而 和 全部 谦逊 和 谦逊 ,

让他们行使权力时不偏不倚，但要保持谦逊温顺。

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['mælɪs] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðeə(r)] [spliːn] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] .
not out of Malice , or to gratify their Spleen , but for the Love of Truth and Purity .
不是 出去 的 恶意 , 或者 到 满足 他们的 脾 , 但 为了 这 爱 的 真相 和 纯度 .

并非出于恶意，也不是为了满足自己的怨恨，而是为了追求真理和纯洁。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [frend] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [swɔːn] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
In a Word , Friend , when they believe what they have sworn at their Ordination to believe ,
在 一个 单词 , 朋友 , 什么时候 他们 相信 什么 他们 有 宣誓 在 他们的 授职 到 相信 ,

朋友，总而言之，当他们相信自己在受戒时宣誓要相信的事情时，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ; [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ðeɪ] [tiːtʃ] ,
and maintain ; when they teach only what they believe , and act as they teach ,
和 维持 ; 什么时候 他们 教 仅有的 什么 他们 相信 , 和 行为 作为 他们 教 ,

并坚持下去；当他们只教导他们所相信的，并且按照他们所教导的去做时，

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ai] [kæn; kən] [fɔː'tel] , [ðæt] [ðɪs] [lænd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] ,
then without the Gift of Prophecy I can foretell , that this Land will return to the Lord ,
然后 没有 这 礼物 的 预言 我 能 预言 , 那 这 土地 将要 返回 到 这 主 ,

即使没有预言的恩赐，我也可以预言，这片土地终将回归主的怀抱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz]
and his Wrath will be turned from this Generation , and his Blessings
和 他的 愤怒 将要 是 转向 从 这 一代 , 和 他的 祝福
['mʌltɪplaɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] - ['tʃɪldrən] ,
multiplied upon our Childrens ' Children ,
乘以 之上 我们的 孩子们的 - 孩子们 ,

他的愤怒必将离弃这一代，他的祝福必将加倍临到我们的子孙后代。

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['leɪtɪst]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
even unto the latest Ages of the World .
甚至 到 这 最新的 年龄 的 这 世界 .

甚至直至世界末世。

[bʌt; bət] , [frend] , [tɪl] ['aɪðə(r)][ðaɪ] ['breðrən] [duː; də] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
But , Friend , till either thy Brethren do this of themselves ,
但 , 朋友 , 直到 任何一个 你的 弟兄们 做 这 的 他们自己 ,

但是，朋友，除非你的弟兄们自己这样做，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)] ,
or are compelled to it by their Superiours ,
或者 是 被迫 到 它 经过 他们的 上级 ,

或者被上级强迫这样做，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['mɪrək(ə)l][kæn; kən] [rɪ'diːm] [ðɪs] [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sleɪvəri]
nothing less than a divine Miracle can redeem this Land from the Slavery
没有什么 较少的 比 一个 神圣的 奇迹 能 赎回 这 土地 从 这 奴隶制
[ɒv; əv][sɪn] .
of Sin .
的 罪 .

唯有神迹才能将这片土地从罪恶的奴役中拯救出来。

[meɪ] ['sʌmbədi] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌrefə'meɪʃn] ['sʌmweə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [piːs]
May Somebody begin a thorough Reformation somewhere , that we may have Peace
可能 某人 开始 一个 彻底 宗教改革 某处 , 那 我们 可能 有 和平
[ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] .
in our Days .
在 我们的 天 .

愿有人在某地发起一场彻底的改革，使我们得以在世间享有和平。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [frend] !
The God of Peace be with thee , Friend !
这 上帝 的 和平 是 和 你 , 朋友 !

愿赐平安的神与你同在，朋友！

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[-] [nəʊt] : [ðə; ði] [lɒŋ] “ [es] ” [juːst] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [biːn] ['mɑːdərnaɪzd] .
Transcriber's Note : The long “ s ” used in the original text has been modernized .
转录员的 笔记 : 这 长的 “ s ” 用过的 在 这 原来的 文本 有 到过 现代化 .

转录者注：原文中使用的长“s”已现代化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神